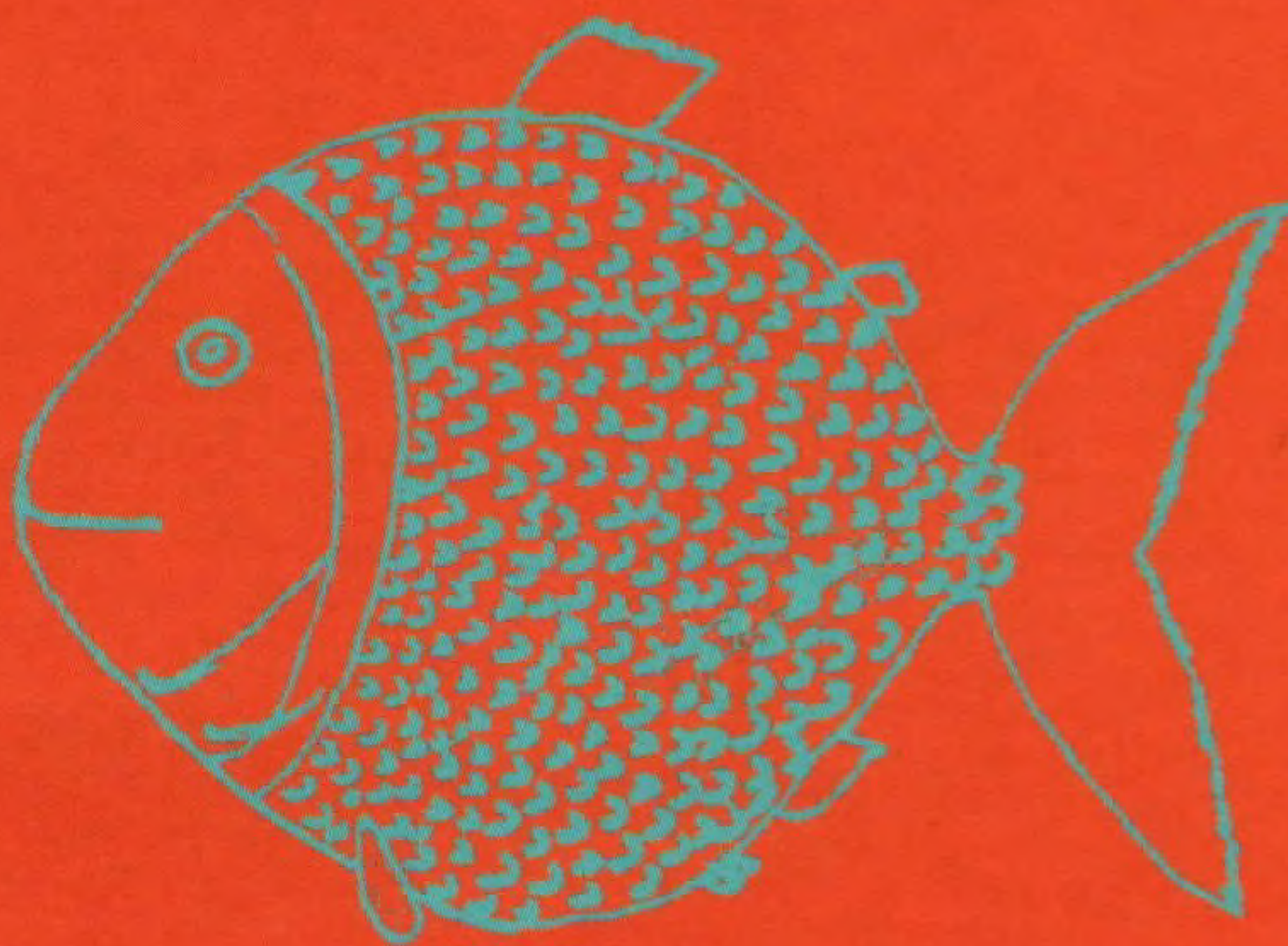




PAPE MÏRETOM YOMUKATOHU

Livro de alfabetização na língua Kaxuyana

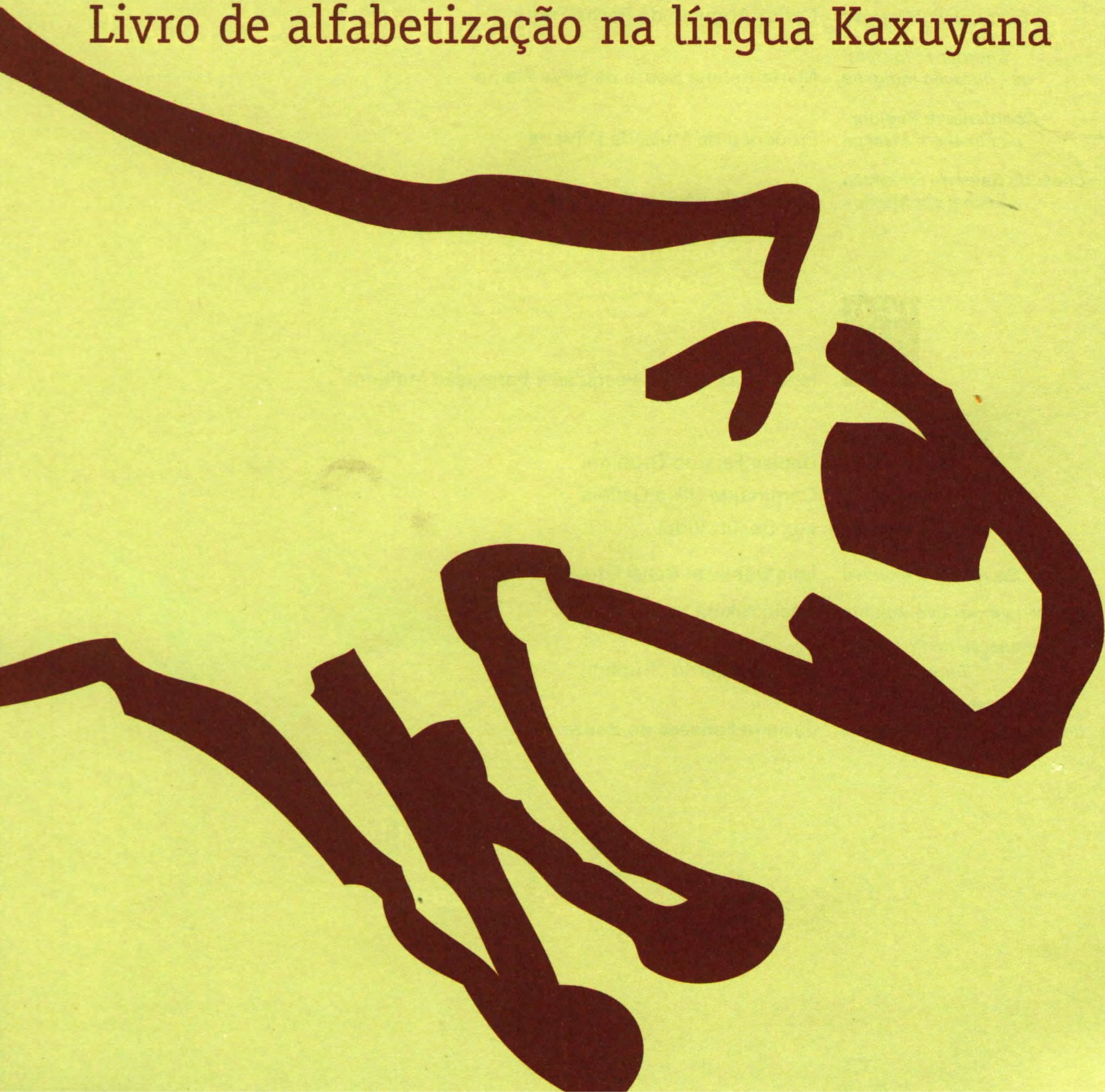
Programa de Formação
de Professores-Pesquisadores
Tiriyó e Kaxuyana



KAXUYANA

PAPE MÏRETOM YOMUKATOHU

Livro de alfabetização na língua Kaxuyana



Presidente da República	Luiz Inácio Lula da Silva
<i>Ministro de Estado da Justiça</i>	Luiz Paulo Teles Ferreira Barreto
<i>Presidente da Fundação Nacional do Índio</i>	Márcio Augusto Freitas de Meira
<i>Diretor do Museu do Índio</i>	José Carlos Levinho
<i>Editor de Publicações</i>	Carlos Augusto da Rocha Freire
<i>Coordenação Geral de Educação Indígena</i>	Maria Helena Souza da Silva Fialho
<i>Coordenador Regional da Funai em Macapá</i>	Frederico de Miranda Oliveira
<i>Chefe do Setor de Educação da Funai em Macapá</i>	Maria Sely Pereira Rodrigues



Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena

Conselho Diretor

<i>Presidente</i>	Denise Fajardo Grupioni
<i>Secretária</i>	Dominique Tilkin Gallois
<i>Tesoureira</i>	Lux Boelitz Vidal
<i>Secretário-Executivo</i>	Luís Donisete Benzi Grupioni
<i>Secretário-Executivo Adjunto</i>	Décio Yokota
<i>Coordenação do Programa Tumucumaque</i>	Denise Fajardo Grupioni
<i>Assistente de Coordenação do Programa Tumucumaque</i>	Jeciane Fonseca de Souza



PAPE MÏRETOM YOMUKATOHU

Livro de alfabetização na língua Kaxuyana

Programa de Formação
de Professores-Pesquisadores
Tiriyó e Kaxuyana

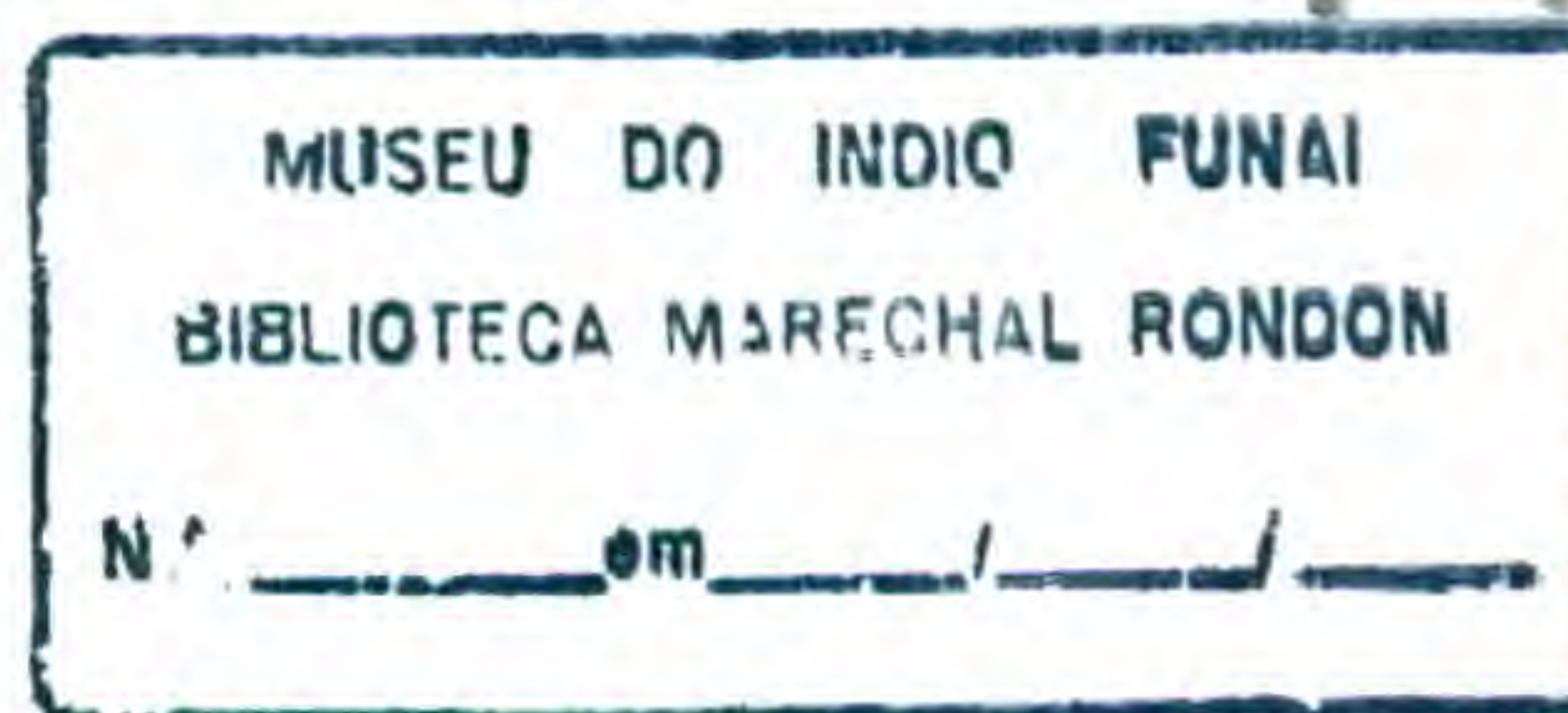


Rio de Janeiro, 2010



Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena
Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriyo e Kaxuyana

© Direitos Autorais	2010, Professores Kaxuyana do Parque Indígena do Tumucumaque (PA)
<i>Organização do livro e assessoria pedagógica</i>	Maria Cristina Troncarelli
<i>Editores do livro</i>	Denise Fajardo Grupioni Luís Donisete Benzi Grupioni
<i>Assessoria lingüística e revisão dos originais</i>	Celestino Maritü Kaxuyana Honório Awahoku Kaxuyana Manoel Moi Tihta Kaxuyana Ubirajara Ke'su Tiriyo Kaxuyana
<i>Apoio pedagógico às etapas presenciais</i>	Elzirene Félix da Silva Jeciane de Souza Fonseca René Marques Bruno
<i>Tratamento de imagens</i>	Gabriela Menezes
<i>Projeto Gráfico e capa</i>	Ricardo Ferreira



P214 Pape mïretom Yomukatohu = Livro de alfabetização na língua Kaxuyana : Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriyo e Kaxuyana / Organização Maria Cristina Troncarelli ; Editores Denise Fajardo Grupioni ; Luis Donisete Benzi Grupioni. – Rio de Janeiro : Museu do Índio : Iepé , 2010.
108 p. : il. color.

ISBN 978-85-98046-09-9

1. Índios – América do Sul 2. Línguas indígenas – Estudo e ensino

CDD 498.5

Catálogo na publicação: Ana Vera Finardi Rodrigues – CRB 10/884

Foi feito o depósito legal na Biblioteca Nacional
Lei nº 10.994, de 14/12/2004

Proibida a reprodução total ou parcial
sem a autorização prévia dos editores
Lei nº 9.610, de 19/02/1998

Impresso no Brasil 2010

Autores indígenas

(Professores-Pesquisadores Tiriyó e Kaxuyana da Terra Indígena Parque do Tumucumaque – PA)

Adão Makarak'wa Kaxuyana

Agnaldo Waratana Kaxuyana

Alcino Pauya Kaxuyana

Bonifácio Ananaya Tiriyó Kaxuyana

Carmelito Tiriyó Kaxuyana

Celestino Maritü Kaxuyana Tiriyó

Emanuela Imaripün Tiriyó

Ercílio Parakta Kaxuyana

Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Justino Wakawaka Kaxuyana Tiriyó

Luciana Takaiwa Kaxuyana

Masumasu Lupércio Kaxuyana

Paulino Latino Tiriyó Kaxuyana

Ubirajara Ke'su Tiriyó Kaxuyana

Valdir Tik'rene Kaxuyana

Realização:



Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena

Parceria:



Manos Unidas – Apoio da comunidade Ibiza, Espanha



Rainforest Foundation da Noruega



Apitikatxi – Associação dos Povos Indígenas Tiriyo, Kaxuyana e Txikuyana



CGE – Coordenação Geral de Educação / FUNAI
AER – Administração Executiva Regional de Macapá / FUNAI

Apoio à realização do Programa:

CGEEI – Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena / SECAD / MEC
Embaixada da Noruega no Brasil
FAB – Força Aérea Brasileira
FNDE - Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação / MEC
NEI/SEED – Núcleo de Educação Indígena da Secretaria Estadual
de Educação do Amapá
Missão Franciscana Tiriyo

Iepé - Macapá

Av. Raimundo Álvares da Costa, 1.689
68900-074 – Bairro Central – Macapá – AP
Tel: (96) 3223-7633 / Fax: (96) 3223-3050
sede-macapa@institutoiepe.org.br
www.institutoiepe.org.br

Prefácio

É com satisfação que, na condição de Presidente da Fundação Nacional do Índio, escrevo o prefácio deste livro de alfabetização da língua kaxuyana.

Trata-se do primeiro livro de alfabetização já elaborado para o ensino da língua kaxuyana. Até agora nenhum outro material nessa língua foi publicado. A língua kaxuyana é, juntamente com outras línguas indígenas faladas atualmente no Brasil, pouco conhecida e documentada. Assim, a iniciativa do Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena de propor a publicação desse livro ao Museu do Índio da Funai, ganha um relevo especial nesse momento em que este Museu desenvolve um programa de documentação das línguas indígenas do país.

Um outro mérito deste livro diz respeito ao fato de que ele foi escrito pelos próprios falantes dessa língua. Foram os professores kaxuyana, que participam de um programa de formação de professores indígenas, que conta com o apoio e acompanhamento técnico da Coordenação Geral de Educação da Funai, que conceberam, escreveram e ilustraram esse livro.

Há, ainda, mais uma razão importante para celebrar essa iniciativa: é que essa língua, que já passou por um preocupante processo de enfraquecimento, pode, com o uso deste livro e seu ensino nas escolas indígenas freqüentadas por alunos kaxuyana, encontrar meios de se fortalecer novamente.

Espero que esse livro inaugure novos espaços e usos sociais para a prática da escrita da língua kaxuyana, valorizando o rico e precioso patrimônio cultural e lingüístico desse povo.

Márcio Augusto Freitas de Meira
Presidente da Fundação Nacional do Índio

Introdução

Este livro foi elaborado pelos professores kaxuyana, da Terra Indígena Parque Tumucumaque, no norte do Pará, entre março e setembro de 2007 e em março de 2008, durante as aulas de Metodologia de Alfabetização, realizadas no 1º, 2º e 3º Curso de Formação de Professores-Pesquisadores, promovido pelo Iepé – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena, com a orientação pedagógica de Maria Cristina Troncarelli. Os professores indígenas iniciaram o livro com textos e ilustrações sobre as constelações que são importantes marcadores de tempo no calendário tradicional kaxuyana. Outros temas abordados foram os períodos de piracema e de abundância de caça, também as roças, as festas e a confecção de alguns objetos da cultura material, como as flechas. Assim, os professores e professoras kaxuyana se empenharam na construção deste livro, elaborando textos, desenhos e atividades voltadas para a alfabetização dos alunos e para o aprendizado da língua kaxuyana, que pertence ao tronco lingüístico Karib.

A língua Kaxuyana é falada no lado oeste da Terra Indígena Parque do Tumucumaque (nas aldeias Missão Tiriyo, Orokofa Nova, Orokofa Velha, Tuha Entu, Santo Antonio, Taratarafë, Pedra da Onça, Ëmëtaninpë e Maritëpu), na aldeia Santidade, próximo ao rio Trombetas, no território de ocupação tradicional dos Kaxuyana, que ainda não foi regularizado como Terra Indígena, e também na aldeia Kuwamala, no Suriname. Antes de migrar para a região dos Tiriyo, os Kaxuyana falavam somente sua língua materna. Hoje a maioria da população kaxuyana também fala a língua tiriyo e a língua portuguesa. Nas aldeias Orokofa Nova, Orokofa Velha, Tuha Entu e Taratarafë a língua kaxuyana é a primeira língua. Nessas aldeias os alunos devem ser alfabetizados na língua kaxuyana e a língua tiriyo deve ser ensinada como segunda língua. Nas demais aldeias a língua Kaxuyana é uma segunda língua, que também deve ser ensinada nas escolas.

Maria Cristina Troncarelli
Organizadora do Livro

Índice

Soro nasi miretom yomukane niritpiri		Matau Hoko Ekaretuhu.....	30
Katxuyana kumu.....	13	Okorohi Yakaretuhu.....	31
Osoto Yohu – alfabeto.....	15	Aimara Hoko Ekaretuhu	32
Imno Kuk'nomtotohu.....	17	Kamina Hoko Ekaretuhu.....	33
Yiwiri – Janeiro.....	18	Yanto Tiroh'kemi Yakaretuhu	34
Pone – Fevereiro.....	18	Tarir'ka Yakaretuhu.....	35
Ahakai – Março.....	19	Pirak'ma Yakaretoho	36
Txikiri – Abril.....	19	Txihinayi Yakaretuhu.....	37
Iwinawa – Maio.....	20	Yanto Kuk'netomu	38
Ihet'pini – Junho	20	Wehno Wetohu.....	40
Woto Mitamut'po – Julho	21	Yutu.....	43
Iwana – Agosto.....	21	Imoho.....	47
Korin KorinvSetembro.....	22	Imoho Tahawono	48
Itxawaru – Outubro	22	Kasarahu.....	49
Itxawaruimo – Novembro.....	23	O'nasi	50
Mawa – Dezembro.....	23	Aharuru	51
Kaxuyana Wetxit'piri	25	Yotxi	52
Kut'ma Wonuk'tohu	29	Naho.....	53

Yurumu.....	54
Parante	55
Melancia	56
Imoho Matohoko	57
Wotuk'no Wetohu	58
Wook' Yontohu.....	59
Kitxere Yitohu	63
Renano Wetohu.....	67
Kiyak'we Wotuk'tohu	71
Itxawaru Wemoka'tohu.....	73
Wehihi.....	75
Panano Pura-Mura	79
Tuhawanar Yanik'tohu Kuwama Yitome	82
Pirak'ma.....	83
Txahamata	84
Txihinayi	84
Tarirka	85
Wiririka	85
Laho.....	86
Yori	86
Kamani	87
Kut'ma Txakanamiri Hor Wetitpiri	89
Arinkau Mukutxi.....	93
Pesquisa e preparação de materiais didáticos no âmbito do Programa de Formação de Professores-Pesquisadores	
Tiriyó e Kaxuyana	95
Professores	103

Soro Nasî Mîretom Yomukane Niritpîrî Kaxuyana Kumu

Emukanenomkumu niritpîrî txinemespotome mîretom wiya, enwone imenuretoh wetome kaxuyana mîtantaye.

Ihoturman soro amna wosomukat' pîrî. Kaxuyana mîtan hoko kîmtankumu ek'rekakra etoome.

Tinenihyamî nasî motxarî:

Apresentação

Este livro foi feito pelos professores kaxuyana. Os professores fizeram este livro para ensinar as crianças a ler e escrever a língua kaxuyana.

Este livro foi escrito nas etapas do Curso de Formação de Professores-Pesquisadores, para que não desapareça a língua kaxuyana.

Professores Kaxuyana
Parque Indígena do Tumucumaque - PA

Osoto Yohu alfabeto

A	E	H	I	K	L	M	N	O	P	R	S	T	U	Ï	X	W	Y
a	e	h	i	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	ï	x	w	y

Vogais:

A	E	I	O	U	Ï
a	e	i	o	u	ï

Consoantes:

H	K	L	M	N	P	R	S	T	X	W	Y	'(glotal)
h	k	l	m	n	p	r	s	t	x	w	y	' (glotal)





Imno Kuk'nomtotohu

Valdir Tik'reme Kaxuyana



Nahra ta tamitxamĩ imno kuk'nontakĩmĩ.

Txirko ta ka ahkĩmĩ ikuknontotome euyane iroho ta ahkĩmĩ tarahkoro enwone konoho weetohu isiĩ weto, hanan'no osonkuk', para nek', mamĩrta, tut' ahkĩmĩ enwome etxirho soro nasi esot, kumu: yawĩrĩ, pone, ahakai, txikiri, iworoko, iwinawa, ihet'pinĩ, woto mĩtamut'po.

Soro kum nasi imno yosotĩ konohot, pawono iweyun josotĩ soro: Sakanana, iwana, itxawaru, itxawaruimo, korin korin, hoko nasi iweyunton yosotĩ.





Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

Yiwiri Janeiro

Konoho wehitoto nasi yiwiri: irata nasi yawiri ehurkane kutma
yonotome ikmarme.



Luciana Kaxuyana

Pone Fevereiro

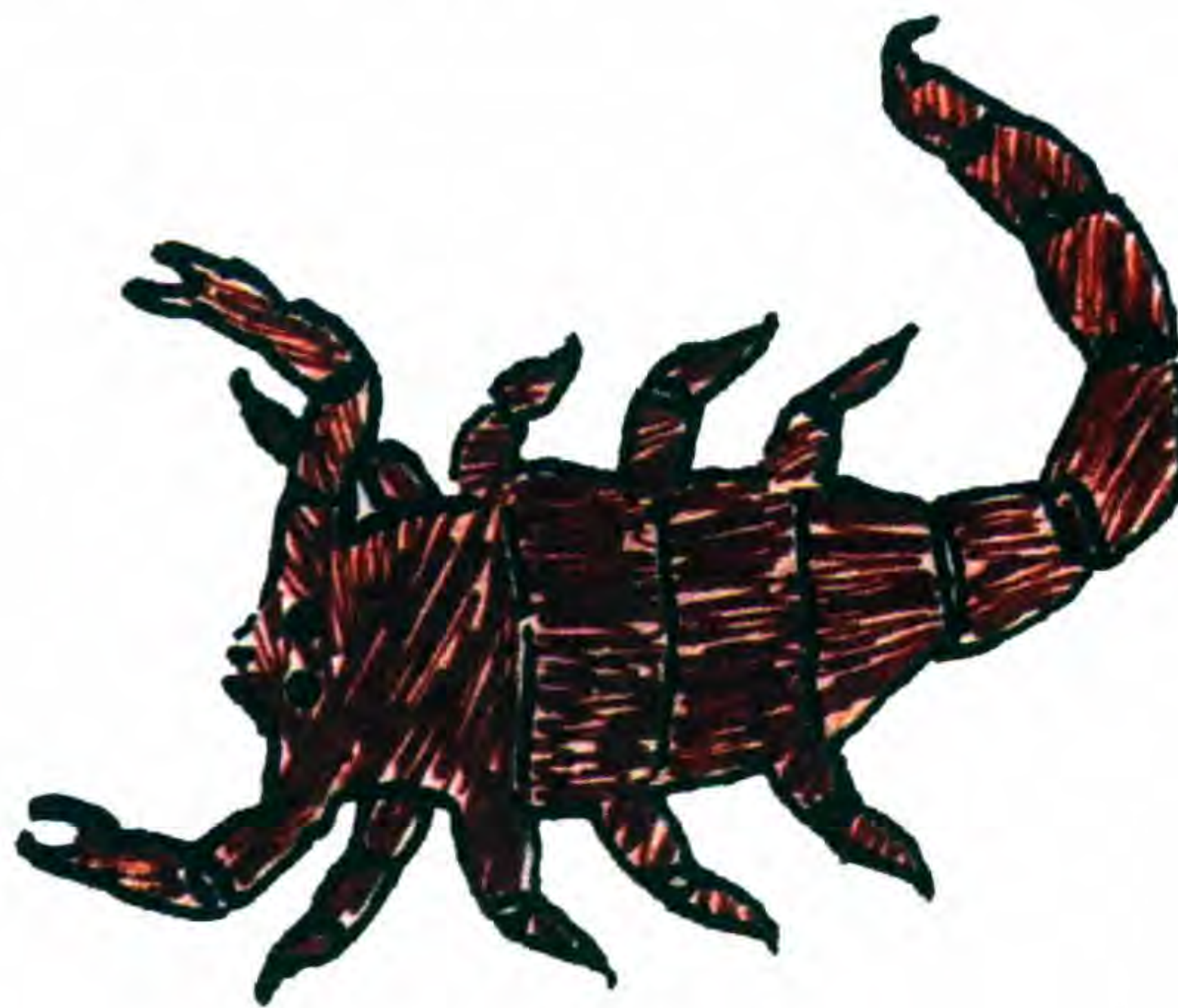
Pone nasi tuna kumatoh hitone, rikari kut'ma yomuk'nohne.
Irohoye aharhito, ik'matpir henhoye.



Ahakai

Março

Ahakai nasi konoho entiktahra, kaha wetohu, tuna kumato, wehitotome.
Tuwinarine kut'ma yawunuk' mespone na woto hanan'no otkune.



Txikiri

Abril

Txikiri nasi tarahkoro kutma yawunuk mespone, mokoron'ne
emokatikane.

Na, irata hanan'no mokoron'ne woto emnahkotori ikiririn kutuho.



Iwinawa Maio

Iwinawa nasī tuna ik'mahrakaha wetohu.
Tuna hananno ek'rewetane.
Irata hanan'no wotokum tīkaso.



Ihet'pini Junho

Ihet'pini iweyun' wehitotohne na tuna ahane yak'rara ehitone. Yut'
ataheskane hananno, tahokentom, totuk'to hitoroko ihet'pini kutuho.



Woto Mitamut'po

Julho

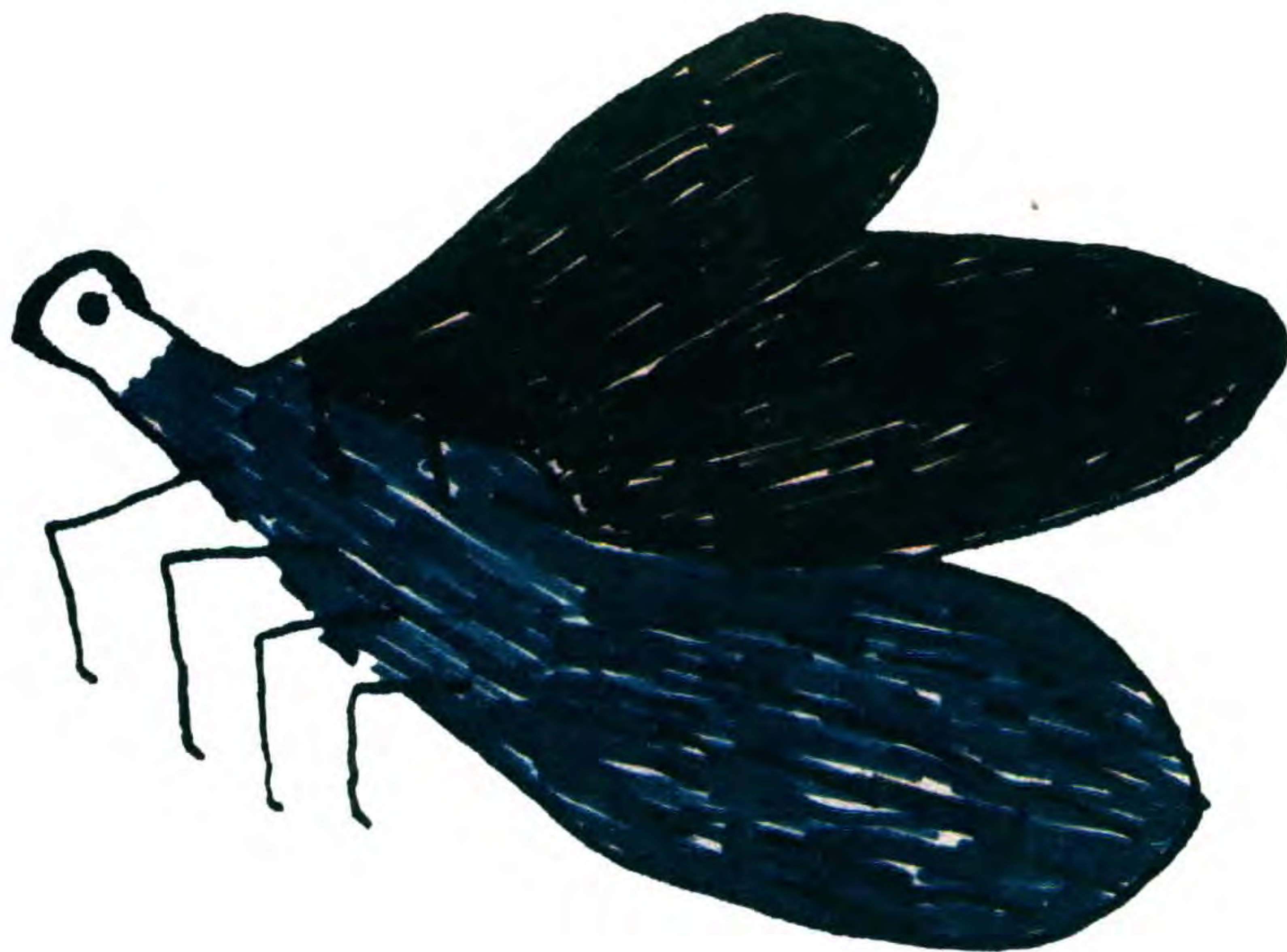
Woto mitamut'po imoho hitotohne ahok'tohne.
Iweyun katpĩri tamĩtxanwĩya.



Iwana

Agosto

Iwana tatxar yonerokone, iriwa emokane, ihoturme, noro humo motan
hĩroko konoho.



Ercilio Parakta Kaxuyana

Korin Korin

Setembro

Korin korin nasī iweyun yakir wehatakatothu.
Tarahkoro mokoronne tomu.

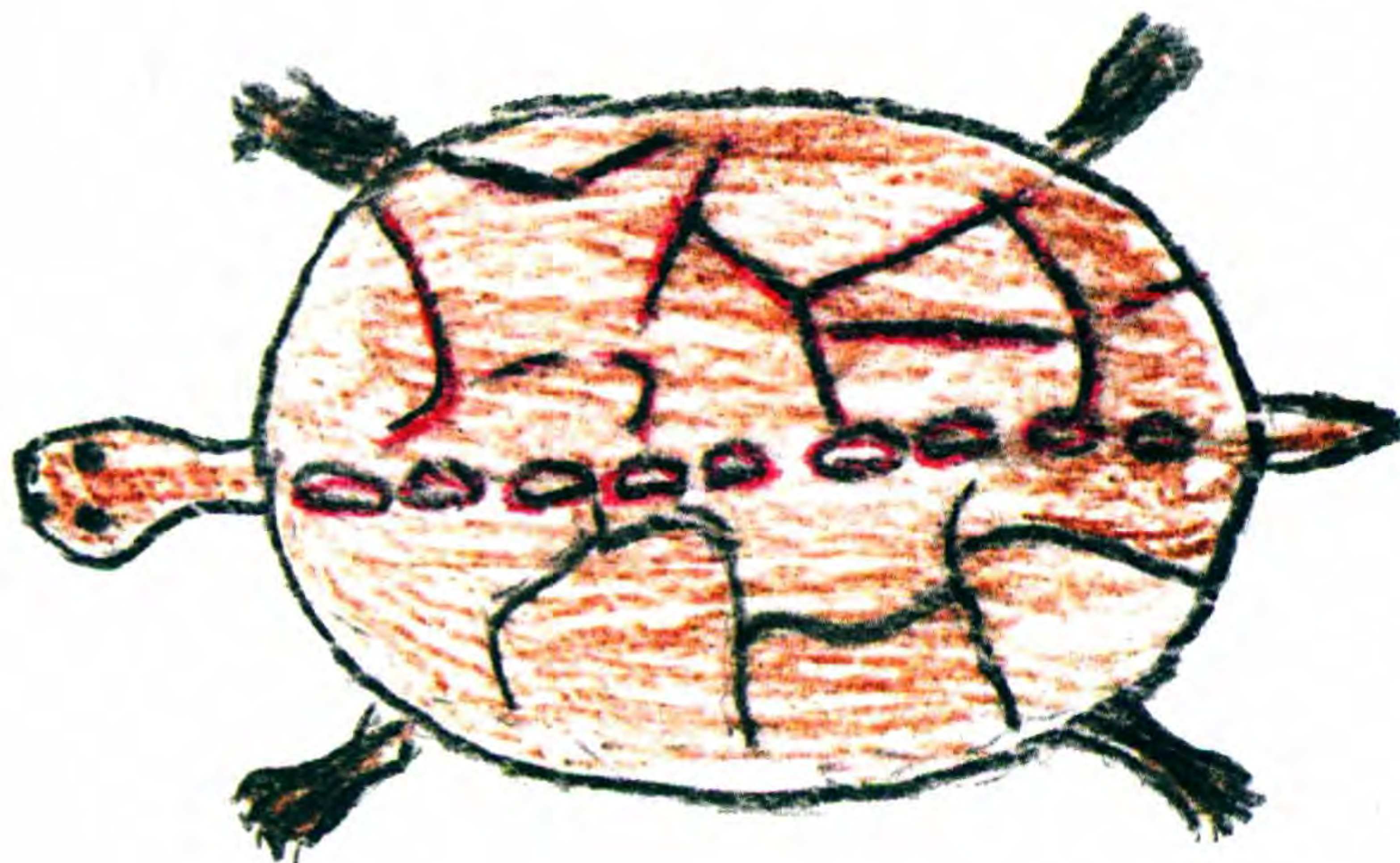


Ercilio Parakta Kaxuyana

Itxawaru

Outubro

Itxawaru isīsini emokato hanan'no.
Na imoho yat'kato hanan'no.



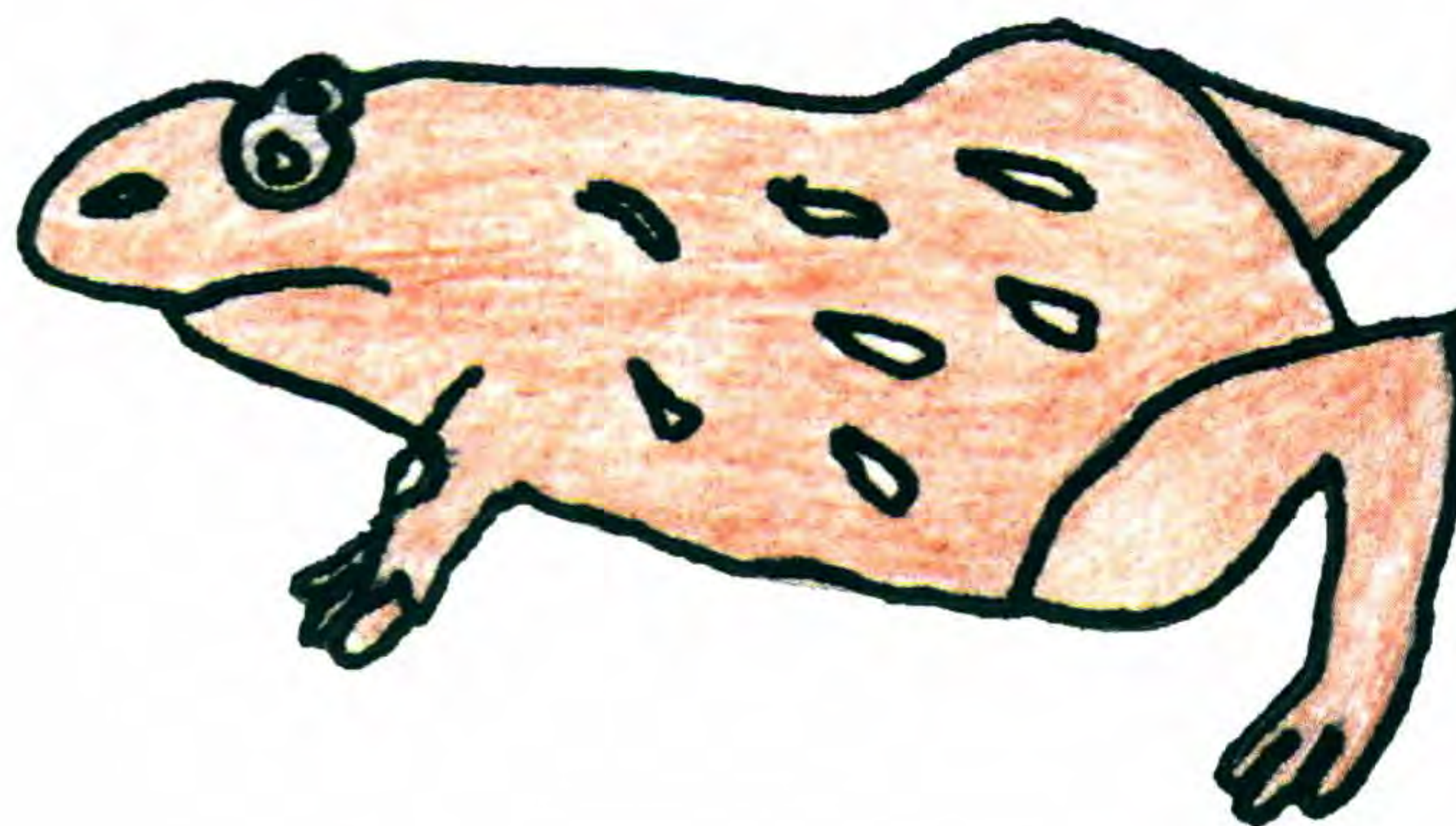
Itxawaruimo

Novembro

Itxawaruimo isisini, emokato hanan'no.

Eresumna akan kutuho.

Na imoho motakato hitotohu soro ihomotohu ihahotoh hanan'no.



Mawa

Dezembro

Mawa wehur'katohu wehitotoh yamorehtotohu motxetakaha konoho katohu soro.



Kaxuyana Wetxit'piri

Agnaldo Waratana Kaxuyana
e Ubirajara Kaxuyana



Alcino Pauya Kaxuyana

Nahra ta ahkimĩ am'na tamuru.

Ekunham'nohya kimĩ karaiwa irahot'ko wahtawĩ katxihara ta ahkimĩ, tumoskemĩ ekunham'nohtohkun me.

Na tutko hitpo ta ahkimĩ en'nohokum'me txamayahame wehoto yarõtome tuhoturetxe yutaka inarĩrkum me.

Irowara ta ahkimĩ etohkumu nahra tawanke tatut ahkimĩ tarahkoro irohoyetatut ahkimĩ ekum'ham'nohara.

Tuwinaro ta ahkimĩ yotpina ihra karaiwa yotpinarĩ, irohoye ta karaiwa ehotximone noro taka iwak'retximone tiyotpinarhoye tarahkaro ta timmone euyane.

Katxihara, kayahi txampa, mariya, irowara nasĩ soro yakaretohu am'na tamur wetxit'piri.

Toyuk'somi

1- Mitanono yohotohu:

KATXIHARA MARAKA WAIHA KAYAHİ WEHOTO

T	İ	M	İ	R	'	M	O	A	K
A	K	A	T	X	I	H	A	R	A
W	U	R	A	K	E	N	M	I	Y
A	S	A	İ	W	I	P	E	T	A
I	O	K	W	E	H	O	T	O	H
H	R	A	O	R	I	N	İ	K	I
A	E	H	I	N	E	T	O	H	O

2- Osoto yahutohu nahin'ton wetxit'pîri rikari:

TXAIWA	TXAMATXAMA	POTUMU
ONOM'TO	WEYU	IMOHO
MAMAYA	PİREHNO	WOMU
NAHOIMO	IMO	

3- Sorotom yosot ihitihitikako esot wohyawï:



KUYAYAMU

KU YA YA MU



MONENOHO

— — — —



OKUNUMIYAMU

— — — — —



WARAKUMI

— — — —



TXAMATXAMA

— — — —





Valdir Tik'reme Kaxuyana

Kut'ma Wonuk'tohu

Celestino Tiriyó Kaxuyana

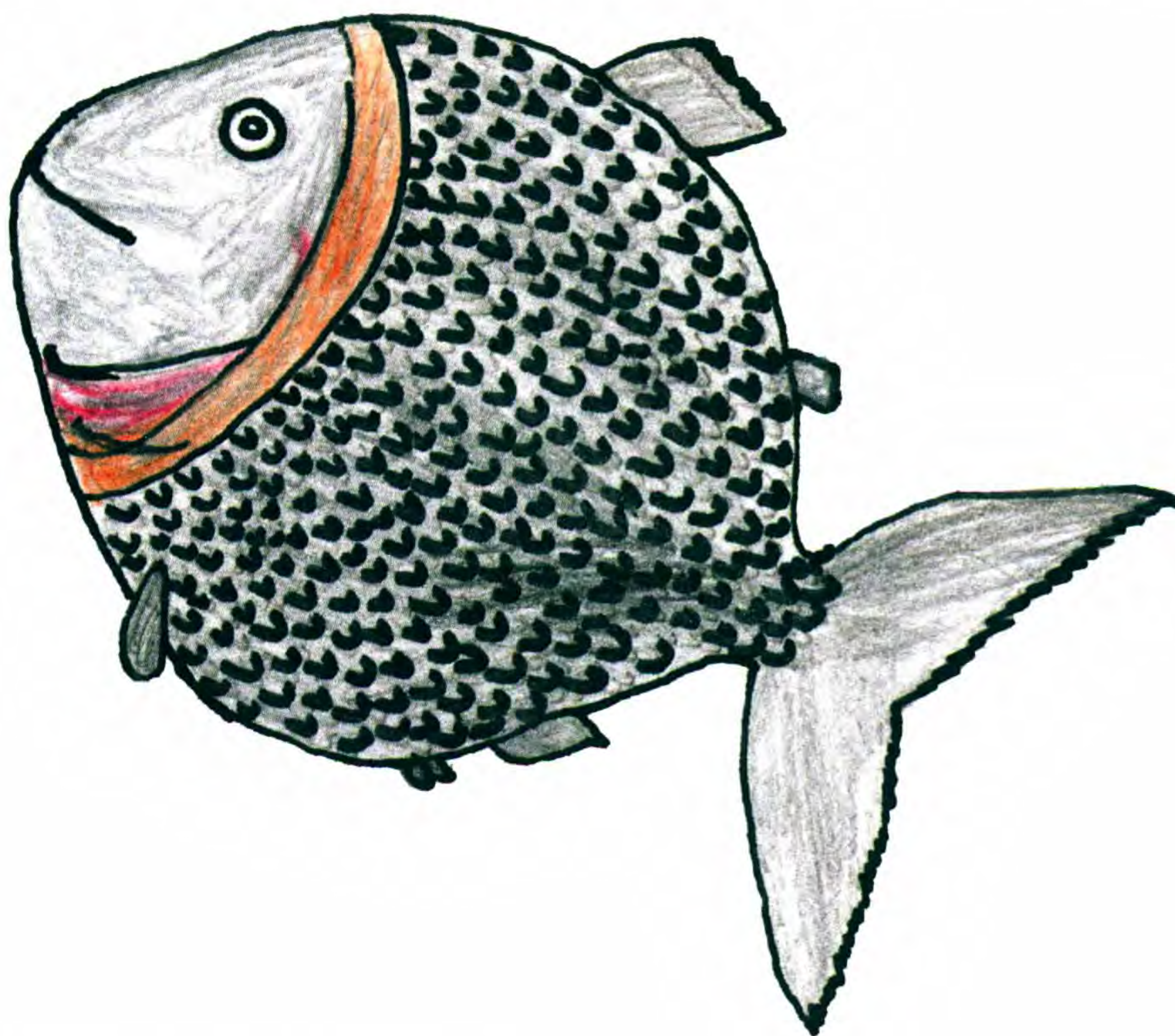
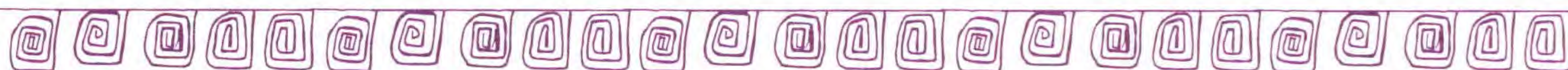
Kut'ma iwon'kuru tuna yuk'pa wahta rikari iratawi kut'ma tarahkoro iwon'kuru temokatome.

Mokoron'ne iwonkuru ihor'hanan'no iwonkuru iro wara nasi kut'ma wonuk'to yakaretohu.



Matau Hoko Ekaretohu

Justino Tiriyo Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

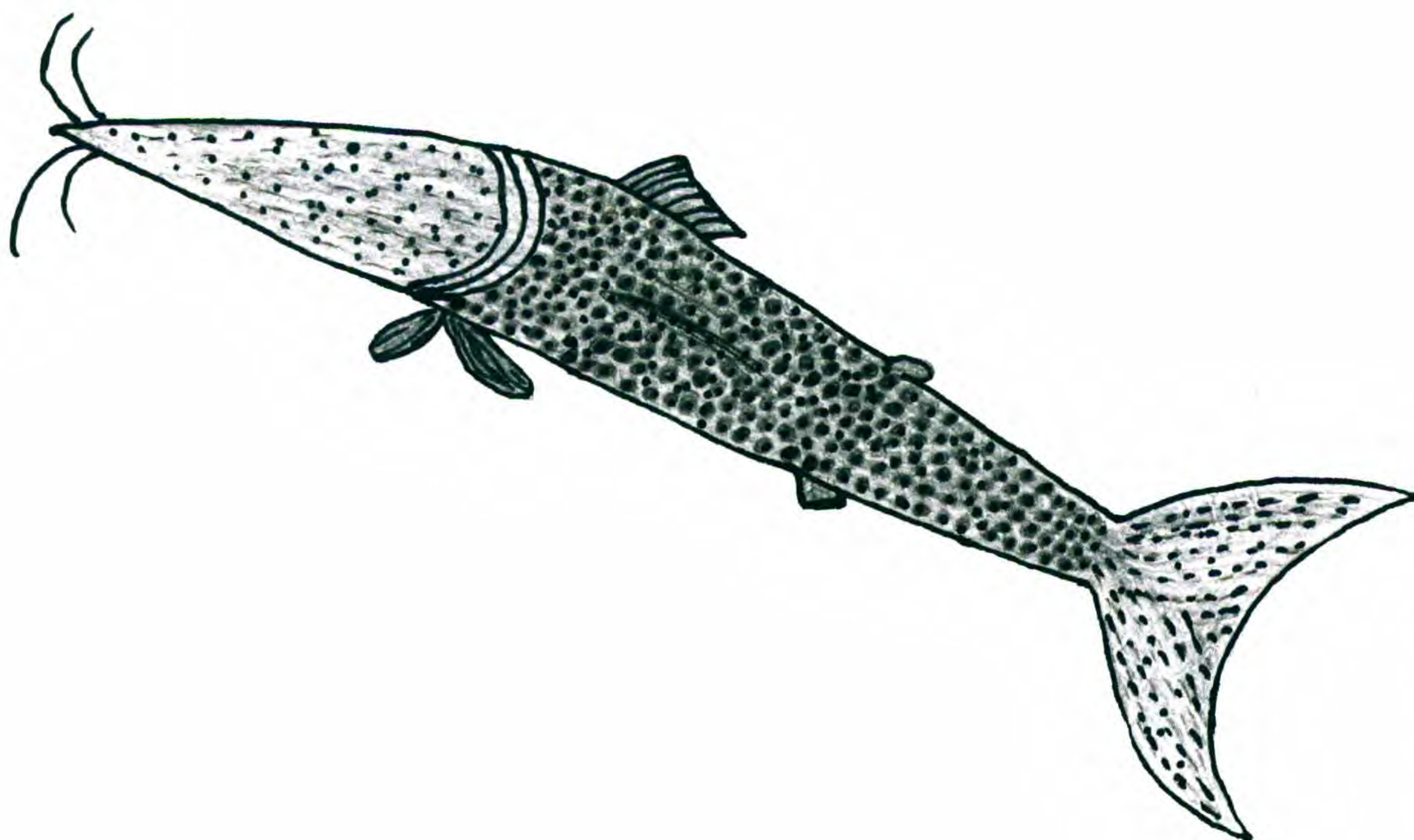
Matau nasi kut'ma, tìhotxinemi.

Anim'toh nasi yanto hoye inamerhoko rikari, pihitu, tikiritxi, irokum poye
rika nasi matau yanim tohu.



Okorohi Yakaretohu

Justino Tiriyo Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

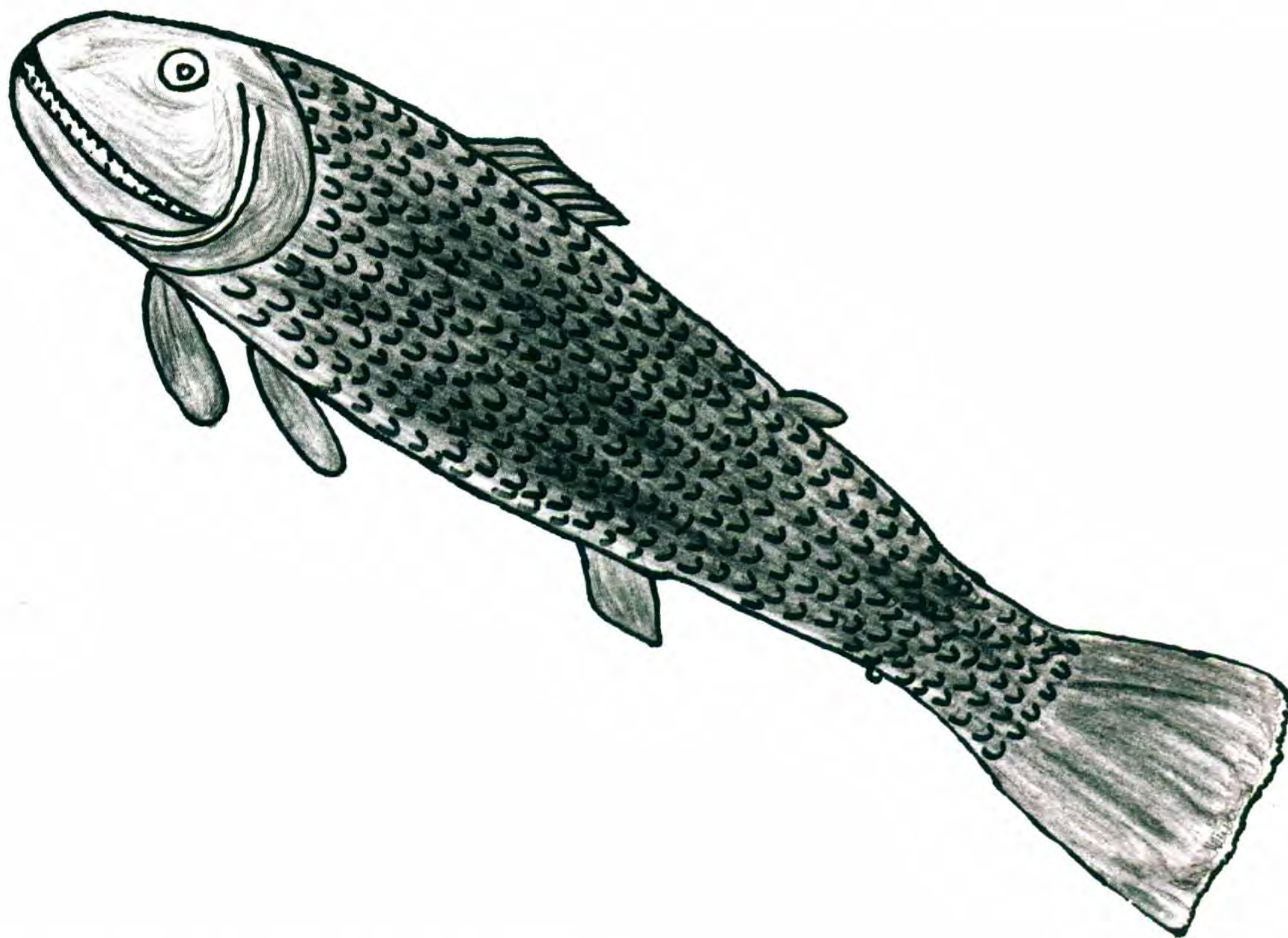
Okorohi nasi kut'ma tumenuremï toohotxe hanan'no.

Ahïtoh nasi yanto tumitxen hoye malhadeira hoye hanan'no ahsïroko
anayata wïne rïkarï iro wara nasi okorohi yakaretohu.



Aimara Hoko Ekaretohu

Justino Tiriyo Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

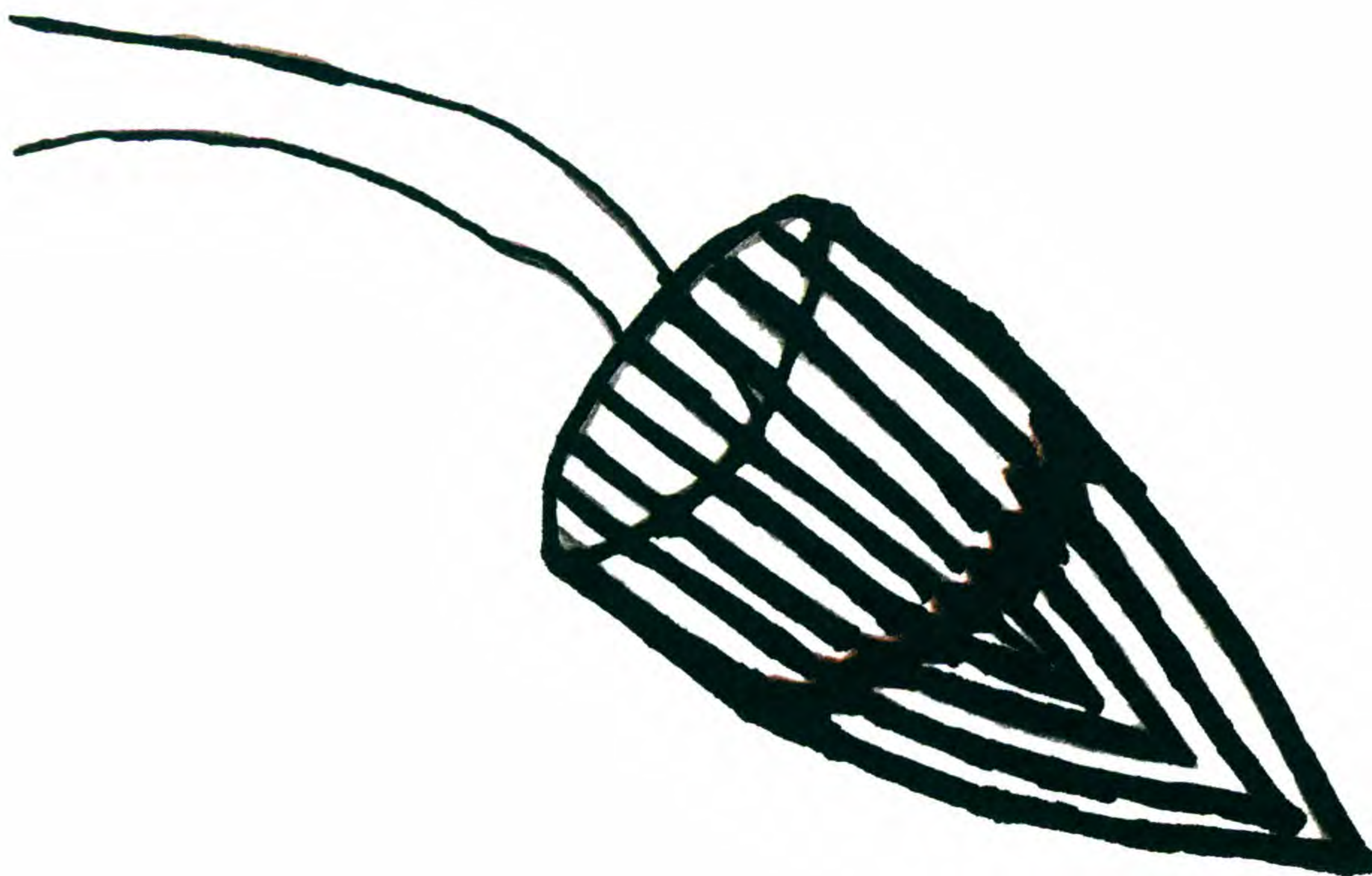
Aimara nasi kut'ma tuhitihkemi.

Ahitoh nasi tuna ken taye, okoi mintaye itxararantahaye iro wara nasi aimara yahitohu ihikaroko kumoro ihotur'me irohoye ihkohkotoroko kumoro ikuinetome, iro wara nasi aimara yonotohu.



Kamina Hoko Ekaretohu

Justino Tiriyo Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

Kamina nasi kut'ma yahitohu.

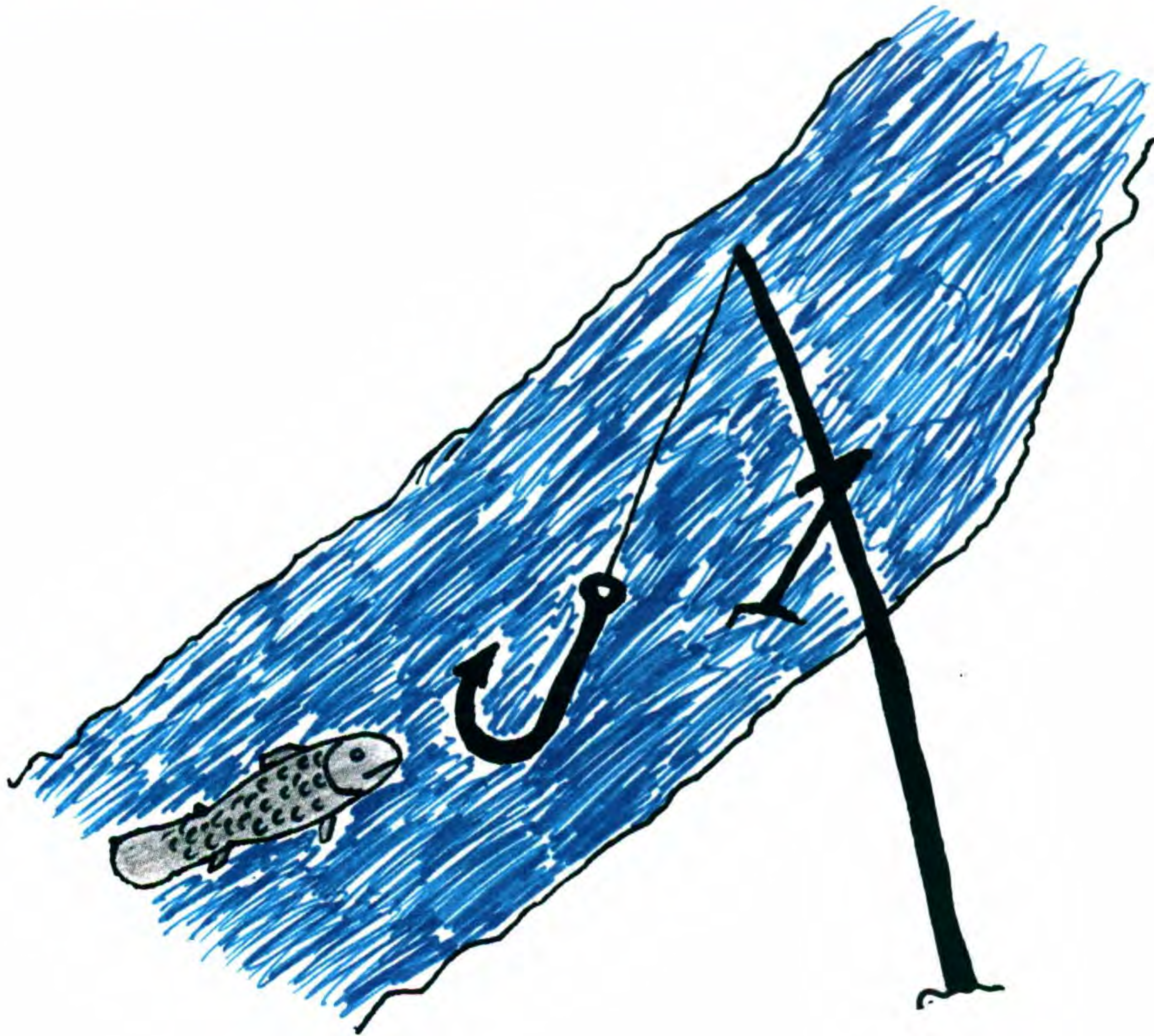
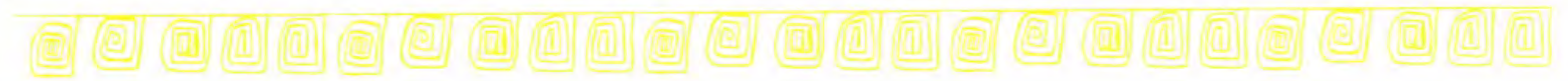
Pirehno tirioko tuna kuwaka iyot yiroko kamina tawi, irohoye inomorokone kokoron'nan rikari tinetxe kiutori.

Irowara nasi aimara yomuk'nohtohu.



Yanto Tiroh'kemi Yakaretohu

Justino Tiriyo Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

Soro nasi yanto pitas'mani katohu.

Am'na wiya, aimara, okorohi, kanamur'ko, reyu hoko soro ahitohu, kumoro iyot'paroko kut'ma hoye mokoron'ne hoye iro wara nasi kut'matom, yomuk'nohtohu.

Titoh nasi soro wara: wewe saimaroko kumoro ehme, at'poroko kumoro ronotaka, iro hoye awik'marokone kumoro inomotomene. Iro wara nasi pitas'mani yitohu.



Tarir'ka Yakaretohu

Justino Tiriyó Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyó Kaxuyana

Soro tarir'ka etxiri kayahit'po hoye.

Iyohtoroko kumuro katxihara hoye, irohoye ihotxihtorokone kumoro.

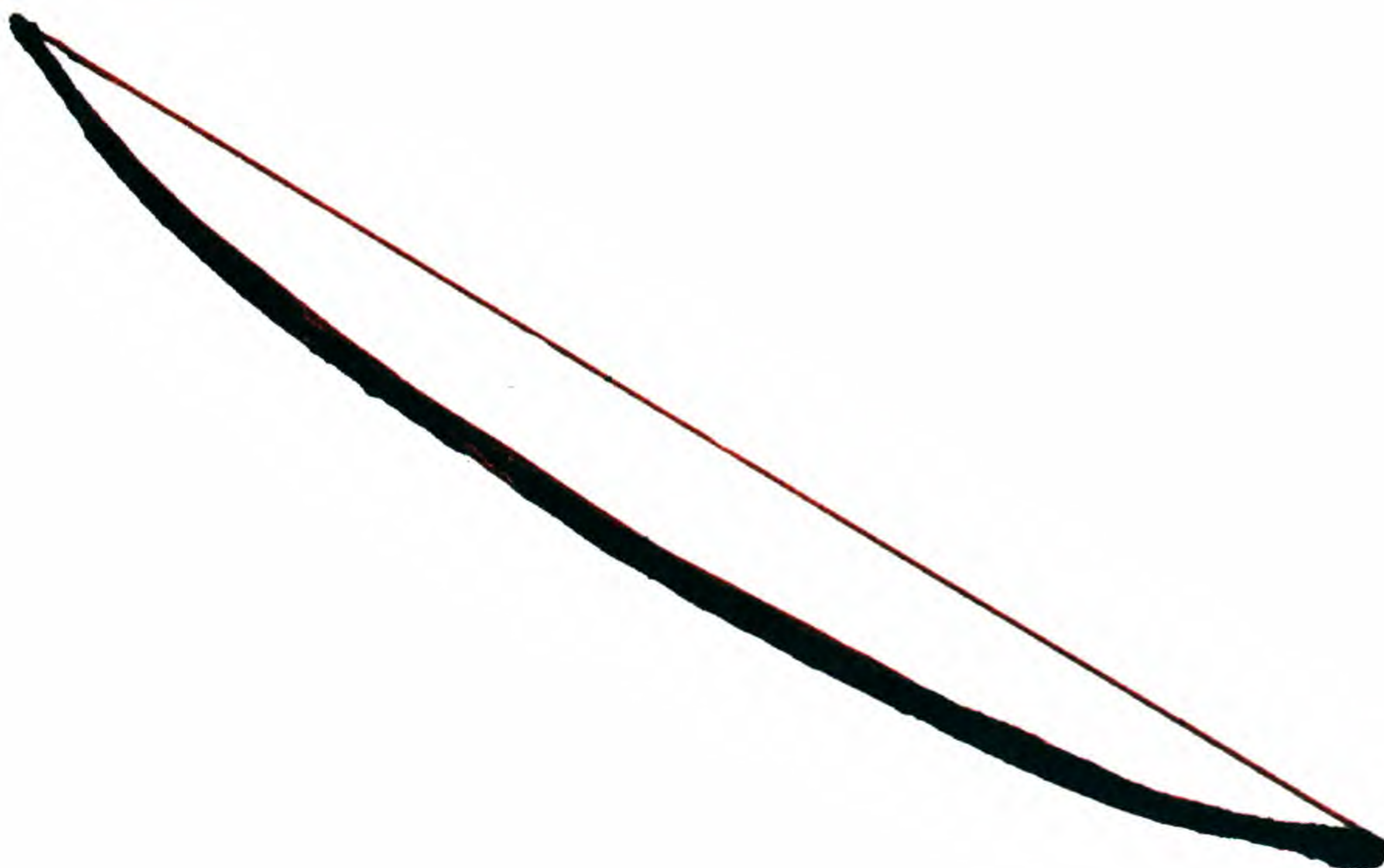
Ewahtoroko kumoro irawa hoye ewahtot'pïrhoye pïrowi yiroko kumoro eh'me.

Iro wara nasi tarir'ka hoko ekaretohu.



Pirak'ma Yakaretoho

Justino Tiriyo Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

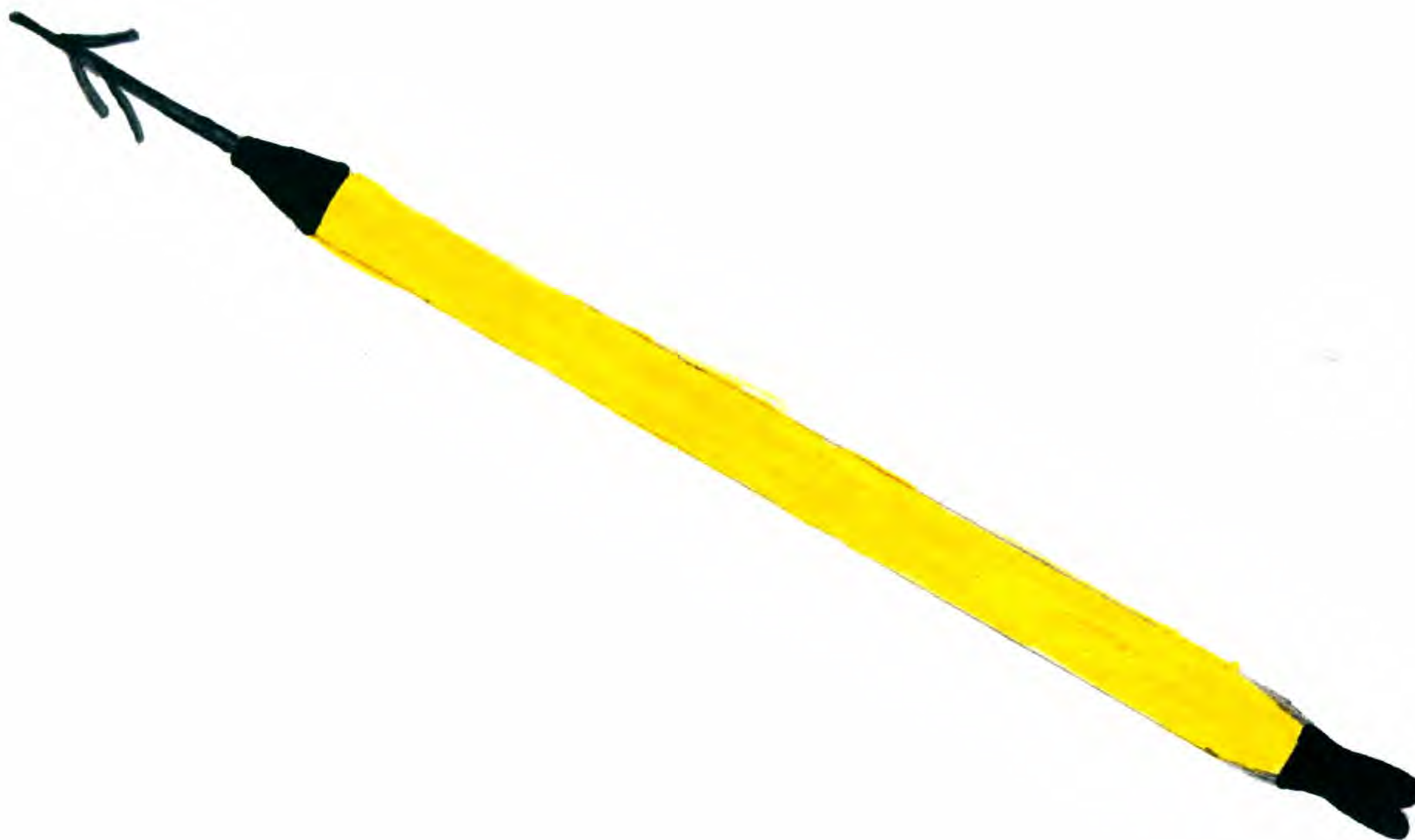
Pirak'ma txe kiwahtawi yutaka tooso kiutorii imoroko kumoro kayahi hoye pitxine titome, txinehtome atxato hana.

Ito ewakirokone kumoro kuyama hoye irohoye ewahtorokone kumoro irawa hoye iro wara nasi pirak'ma yitohu.



Txihinayi Yakaretohu

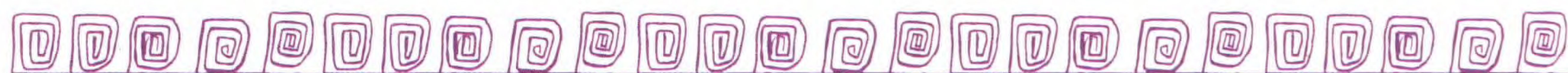
Justino Tiriyo Kaxuyana, Agnaldo Kaxuyana e Adão Kaxuyana



Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

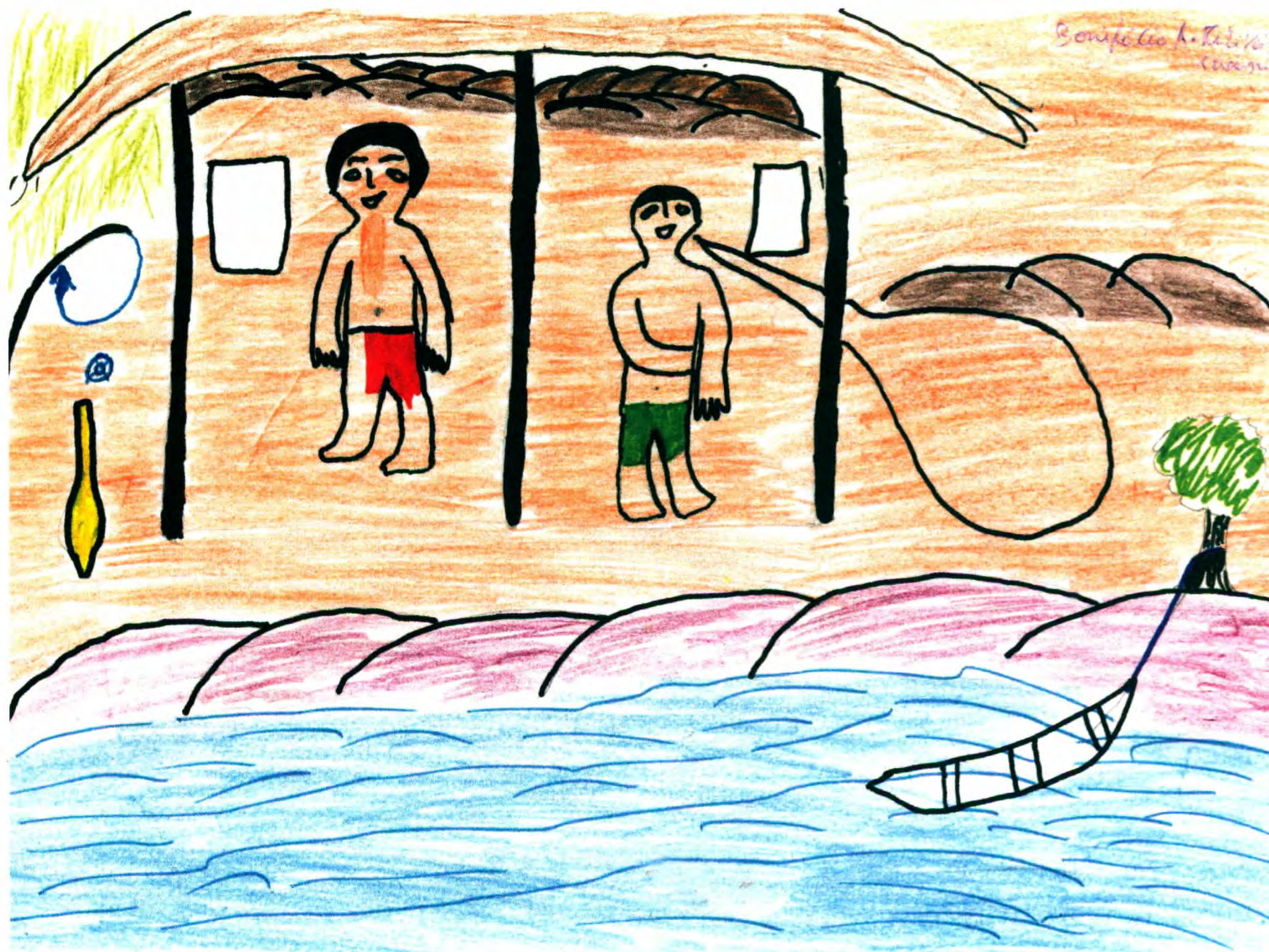
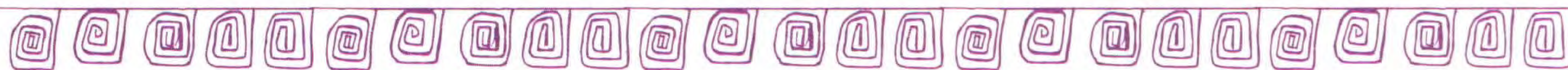
Txihinayi yitoh nasi kayahit'pohoye.
Iyohtoroko Pirehno katxiharat'pohoye.
Irohoye ihotuhtoroko Pirehno irima hoye irohoye pirowi taka tirioko
Pirehno.
Iro wara nasi txihinayi yitohu.



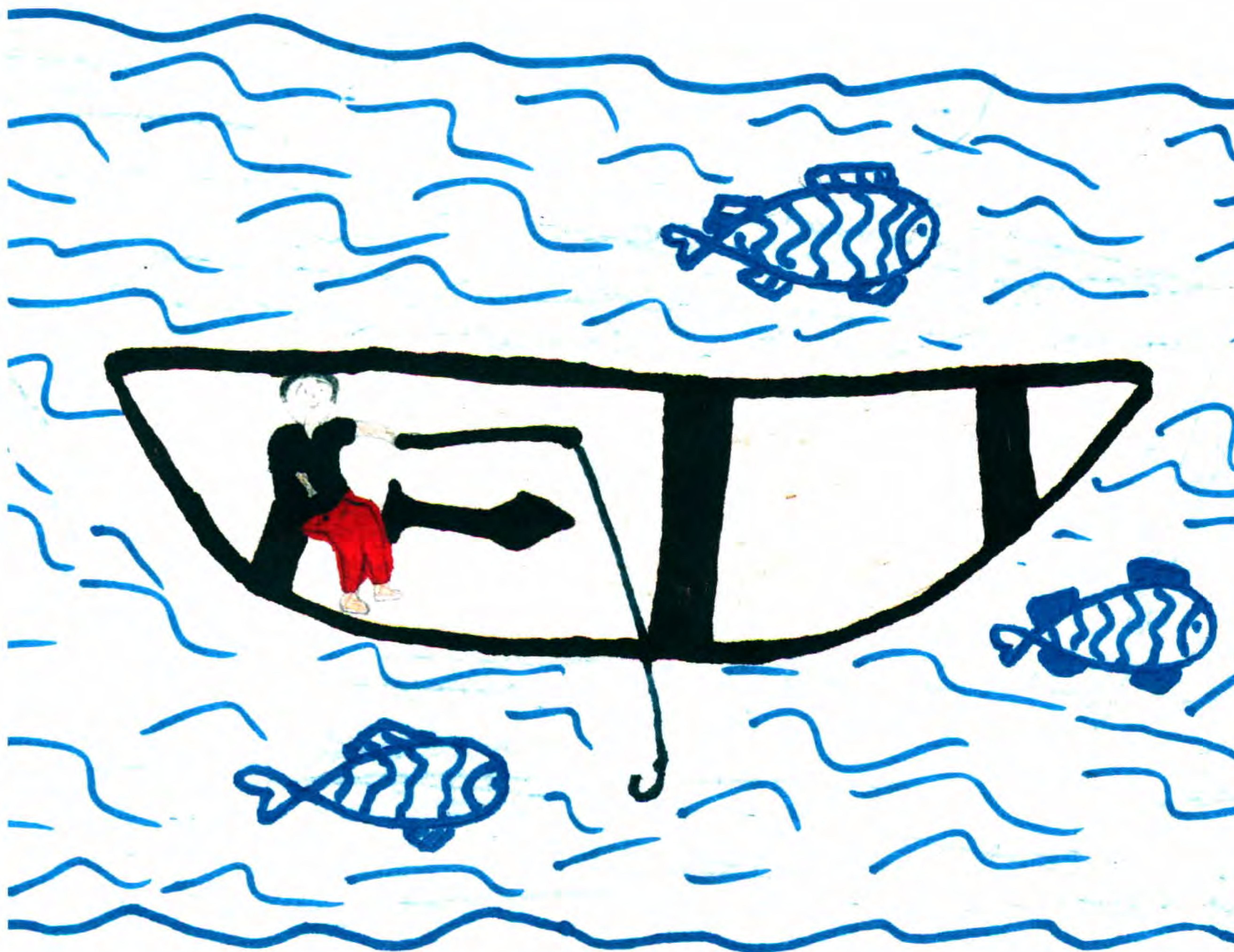


Yanto Kuk'netomu

Bonifácio Tiriyo Kaxuyana



Bonifácio Tiriyo Kaxuyana



Luciana Takaiwa Kaxuyana

- Ahakawï pawanari?
- Aha kuhakawï, ahakaron'no?
- Tutxa mitan soro.
- Itohra wasi.
- Amai iroho kut'ma yanimso puhana?
- Na amai iroho kuwomoko yanton hito wootami.



Wehno Wetohu

Ercílio Parakta Kaxuyana



Ercílio Parakta Kaxuyana

- Ahakawï pat'mo!
- Aha kuhakawï.
- Ohko ehso enro kuwaka?
- Na amayi.
- Ohko men kuwamantaka katxarat'po yametxe?
- Na komiyamen witiyasï.



Toyuk'somi:

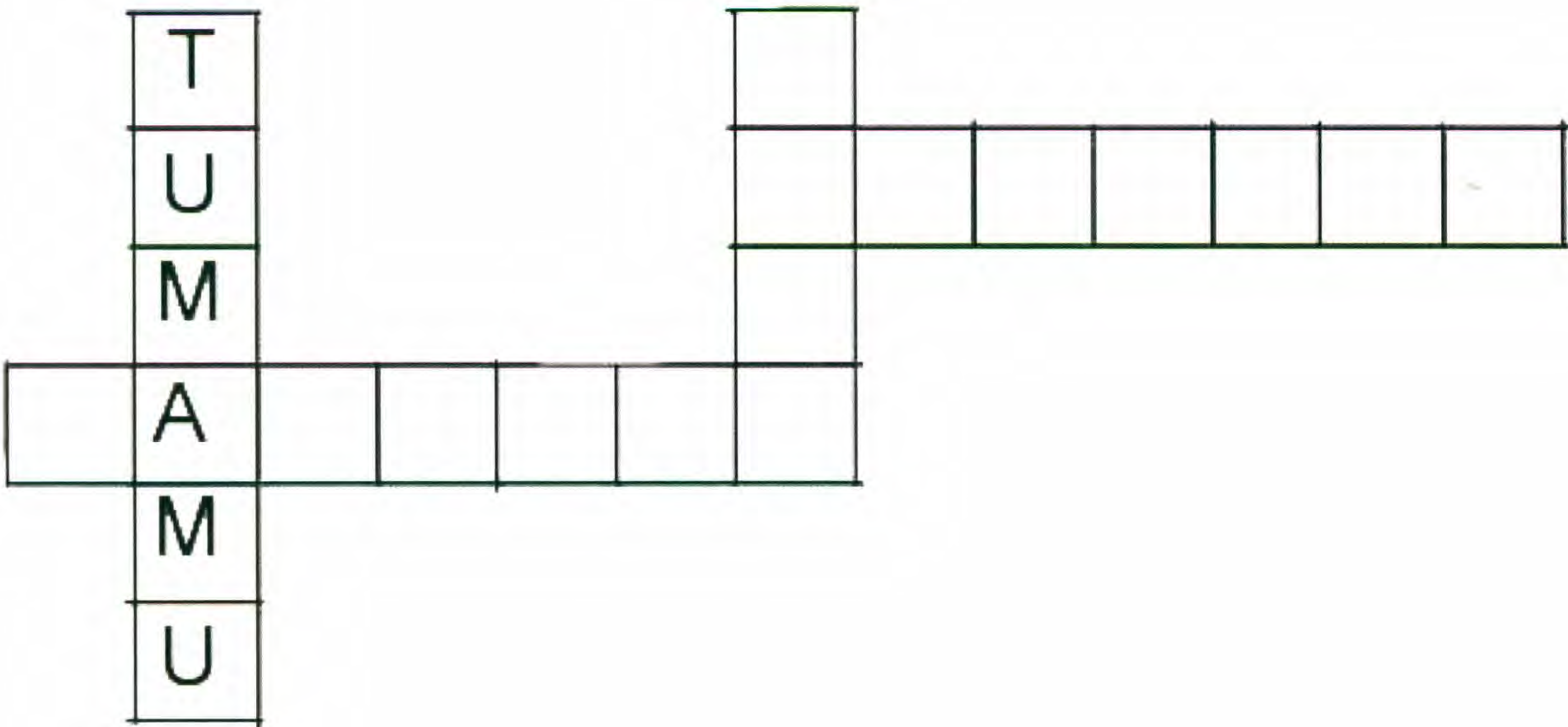
1- Tahutikem'tawï osoto yitohu:

KAIMARE

OKOROHI

PONE

TUMAMU







Ercilio Parakta Kaxuyana

Yutu

Agnaldo Waratana Kaxuyana

Yutu nasĩ tĩhĩn'nen'me kũuyane tĩhĩn'nen'me kĩnirĩr'kun nasĩ kawan kun'me tohetatxemi yutawono iroho tĩhĩn'nen'me kĩtitxitxi kũuyantak rĩkar etxir'ho.

Ito nasĩ mokoron'ne ik'pawi totuk'somtomu, moron'neme hanan'no itxe kĩmoro, kuk'waman yitome.

Iroho tĩhĩn'ne kĩtitxitxi, iro wara nasĩ yutu yakaretuhu am'na wiya.

Toyuk'somi:

1- Osoto yohotohu: yutawono tametxentomu tonosomtom hanan'no:

KARAMIRI KUMU KURITXA POO'NO PAWISI' RORO

A	K	U	R	I	T	X	A	P
P	U	R	O	S	O	A	P	A
O	M	S	R	M	A	H	O	W
O	U	M	O	U	P	O	W	I
'	A	E	N	H	I	P	N	S
N	O	S	'	O	O	A	S	ï
O	K	A	R	A	M	I	R	I

2- Tahutikem taka osoto yitohu:

KARAMIRI

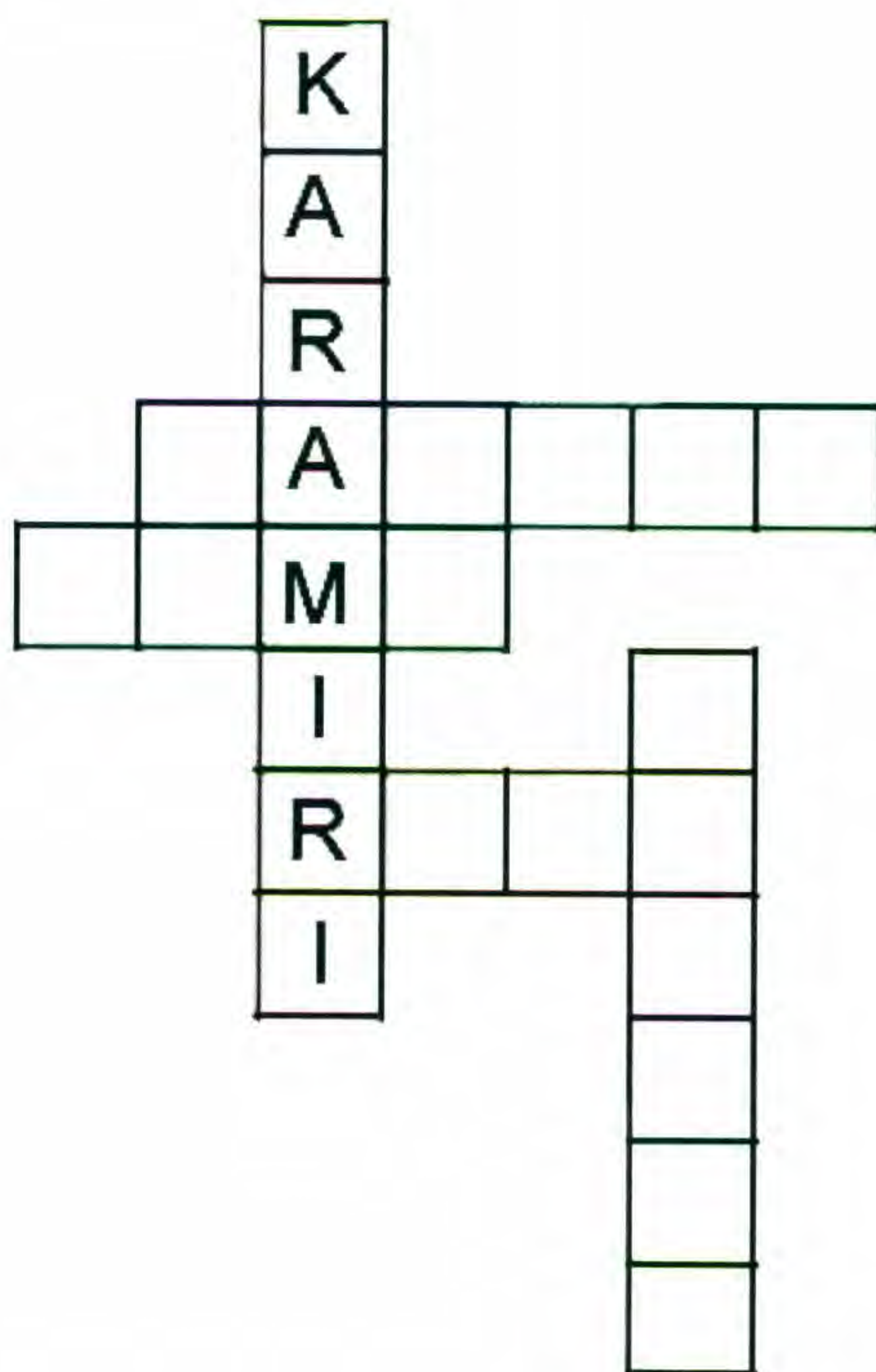
KURITXA

KUMU

POO'NO

PAWISİ

RORO



3- Et'woko yutu yoheriri irohye imenureko etxenawi:

KARAMIRI

KUMU

ARIKANAMA

OROSU

MOHE

MAARHA

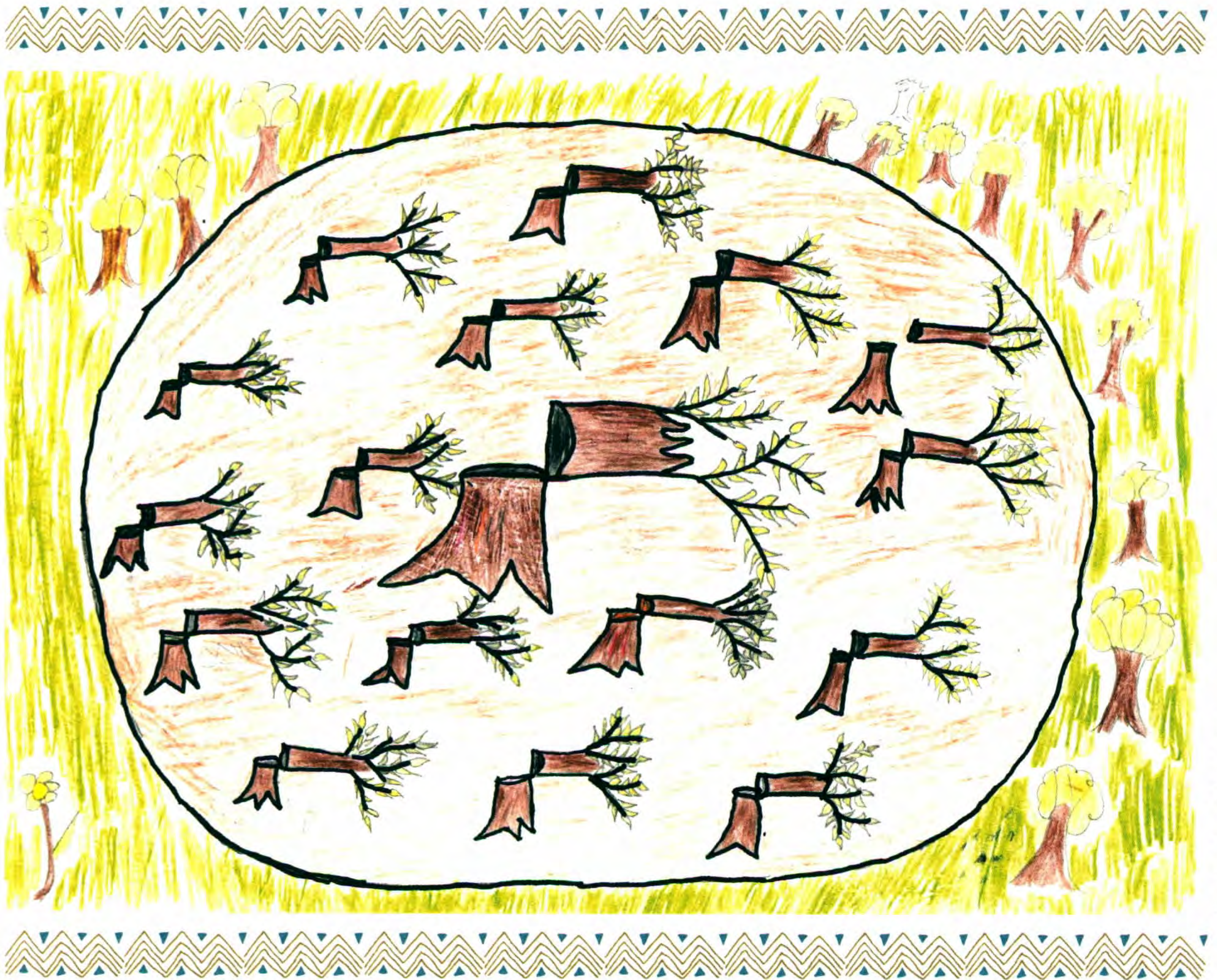
TUMURI

WERKITXI

KAIKUS IRAWANI

KURAMI

TXAIWA



Bonifácio Tiriyo Kaxuyana

Imoho

Agnaldo Waratana Kaxuyana

Imoho yatxar yonetohu, rono ok'txe ahtawï tirioko kumoro.

Esmahotoroko kumoro, ahokur'ko kumoro irohoye tumatohu. Tumatoh na'ne weyatawï iwomokir'ko kumoro tuwinari imno hana.

Irohoye iyat'katome küuya.

Iyatir hoye imotakarokone kumoro, irohoye ihomor'kone kumoro.

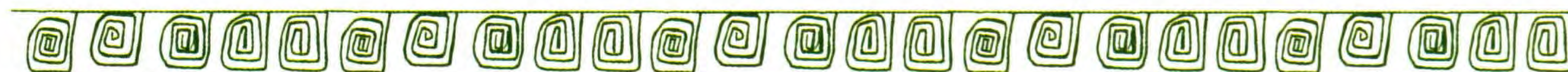
Irohoye ihahorokone kumoro, moron'nenero hahor'ko kumoro. Pari, parante, aharuru, o'nasi, mamaya, ketxere, irotom'rikanasi tuhahosomi imoho tahaka.

Irohoye atane, kawo etir'hoye woritxam imokar'kone.



Imoho Tahawono

Celestino Kaxuyana Tiriyo, Masumasu Lupércio Kaxuyana e Valdir Kaxuyana



Bonifácio Tiriyo Kaxuyana

Soro nasi imoho tahawi tuhahosomi kasarahu, yohu, parante, aharuru, o'nasi, pari, naho, yotxi, yurumu iroton nasi anna yawani nahin nero amna hor nihor kat piri hoye nero.



Kasarahu

Celestino Kaxuyana Tiriyo, Masumasu Lupércio Kaxuyana e Valdir Kaxuyana



Paulino Latino Tiriyo Kaxuyana

Soro nasi kasarahu hoko ekaretuhu imunhoko hananno.

Ihoturme kasarahu yohkatothu, irohoye arirokone kumoro imoho tahaka.
Irohoye ihkohkotorokone ihahotome, atane maataki tahero.

Atar hoye imokarokone kumoro, tikirokone, aitome ar'hame, ikuitome
wok'me na tax'me irowara nasi kasarahu yakaretuhu.



O'nasi

Celestino Kaxuyana Tiriyó, Masumasu Lupércio Kaxuyana e Valdir Kaxuyana



Adão Makarak'wa Katsuyana

Soro nasi o'nasi yakaretohu, o'nas nasi imoho taha tuhahosomi atar hoye tihotohnerikari aritomene kuwamataka ito ihururokone ikuinerokone hanan'no irowara nasi o'nas yitohu.



Aharuru

Celestino Kaxuyana Tiriyo, Masumasu Lupércio Kaxuyana e Valdir Kaxuyana



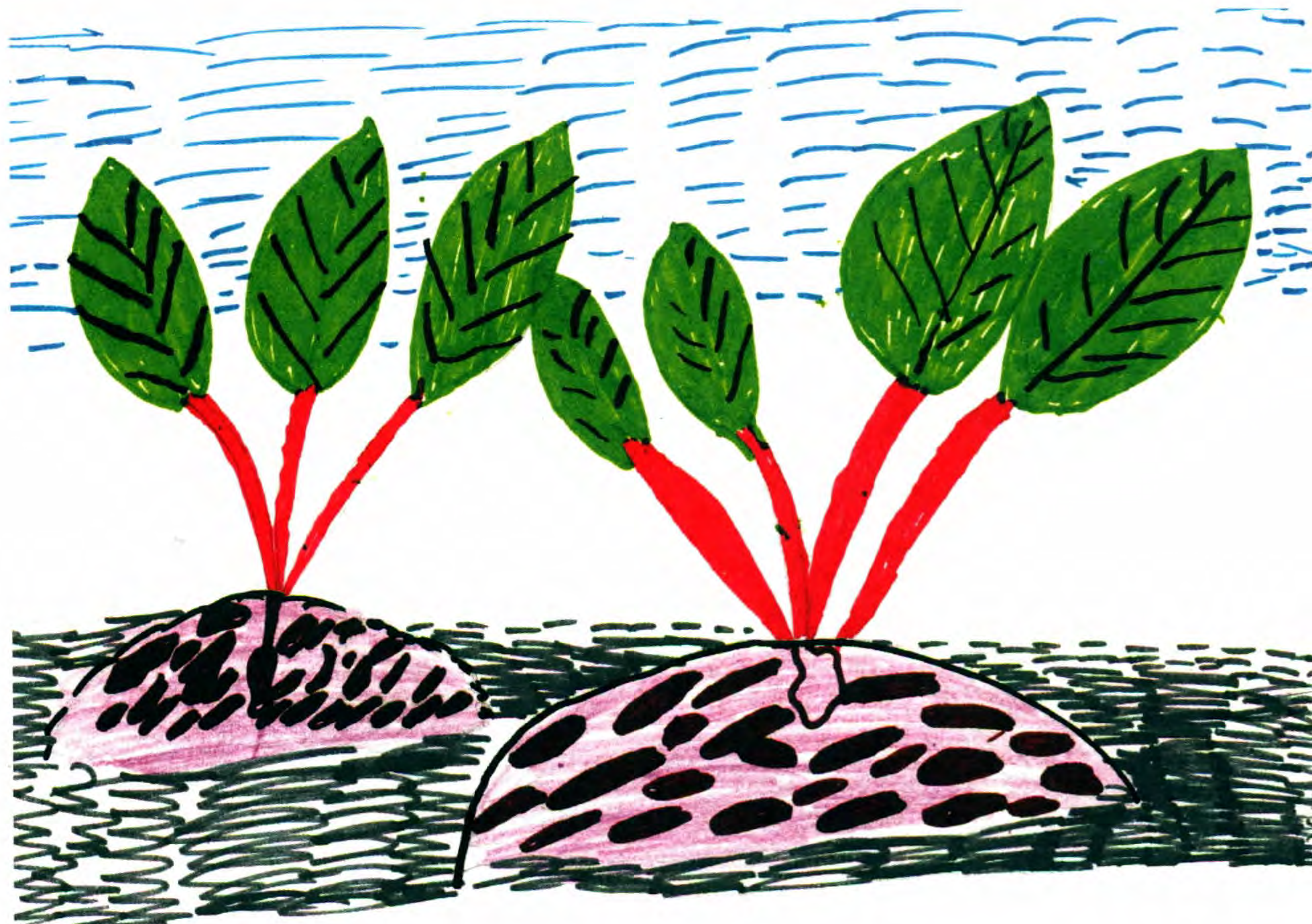
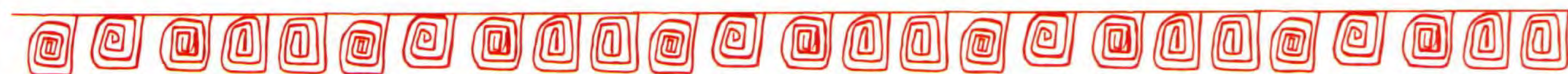
Adão Makarak'wa Katsuyana

Soro nasi aharur yakaretohu. Ehkatxe kiutorï ihahotome imoho tahaka irohoye maatak' atane aka tetxir hoye, ehetane irot'po iwak'tane iyuhkatomene iro wara nasi aharur yakaretohu.



Yotxi

Celestino Kaxuyana Tiriyo, Masumasu Lupércio Kaxuyana e Valdir Kaxuyana



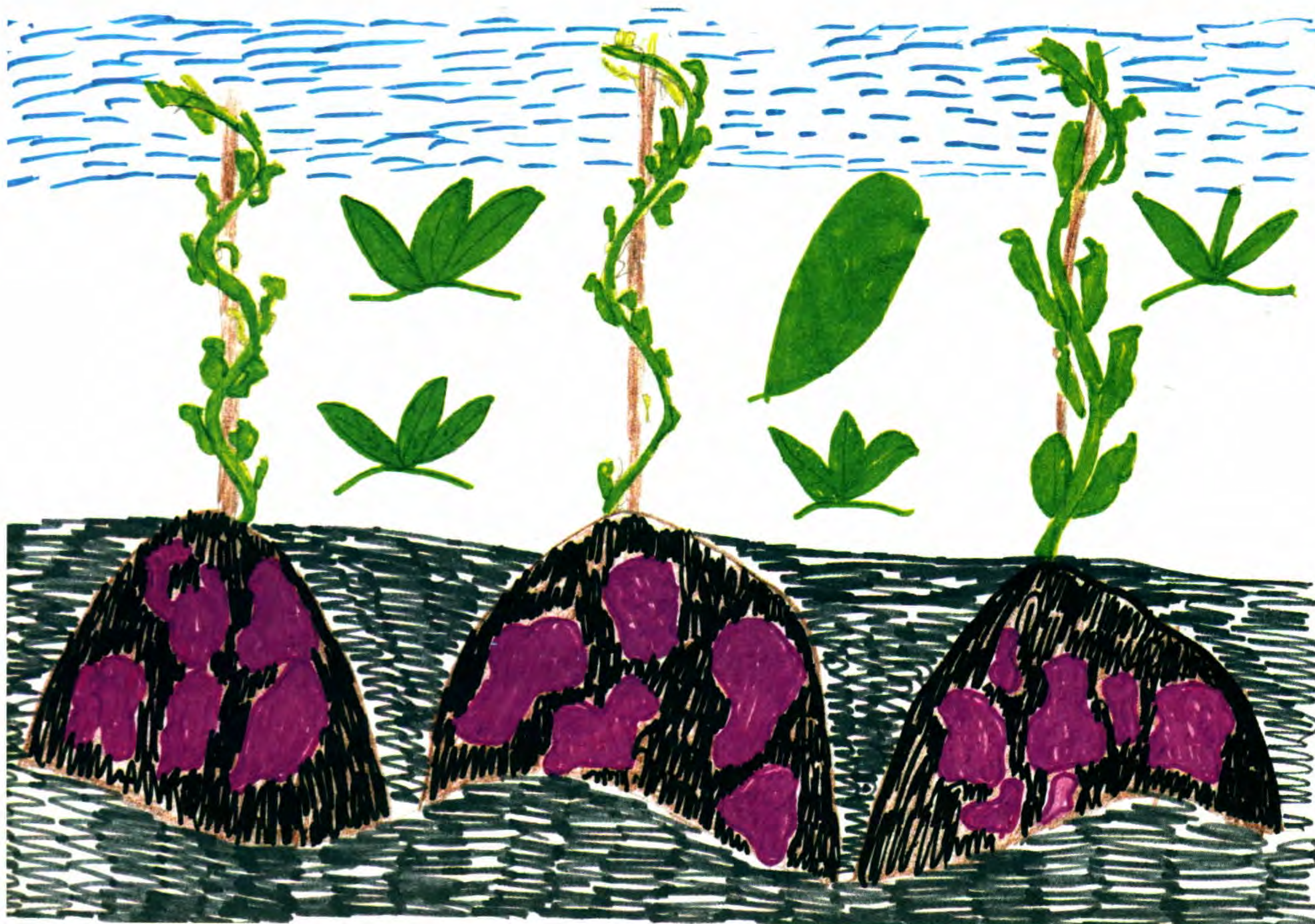
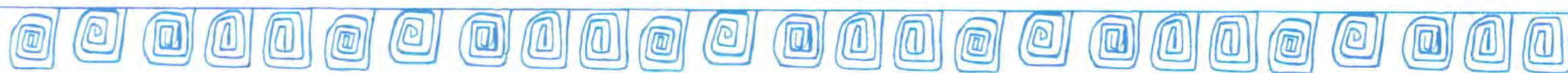
Adão Makarak'wa Katsuyana

Soro nasi yotxi hoko ekaretohu yotxi nasi ronotawono imunu imun
yakihto womokiroko kumoro akototome etxirhoye akotorokone kumoro
aritomene atxatohana ito ikorkar'rokone tutu ikuinetome.



Naho

Celestino Kaxuyana Tiriyó, Masumasu Lupércio Kaxuyana e Valdir Kaxuyana



Adão Makarak'wa Katsuyana

Soro nasi naho hoko ekaretohu.

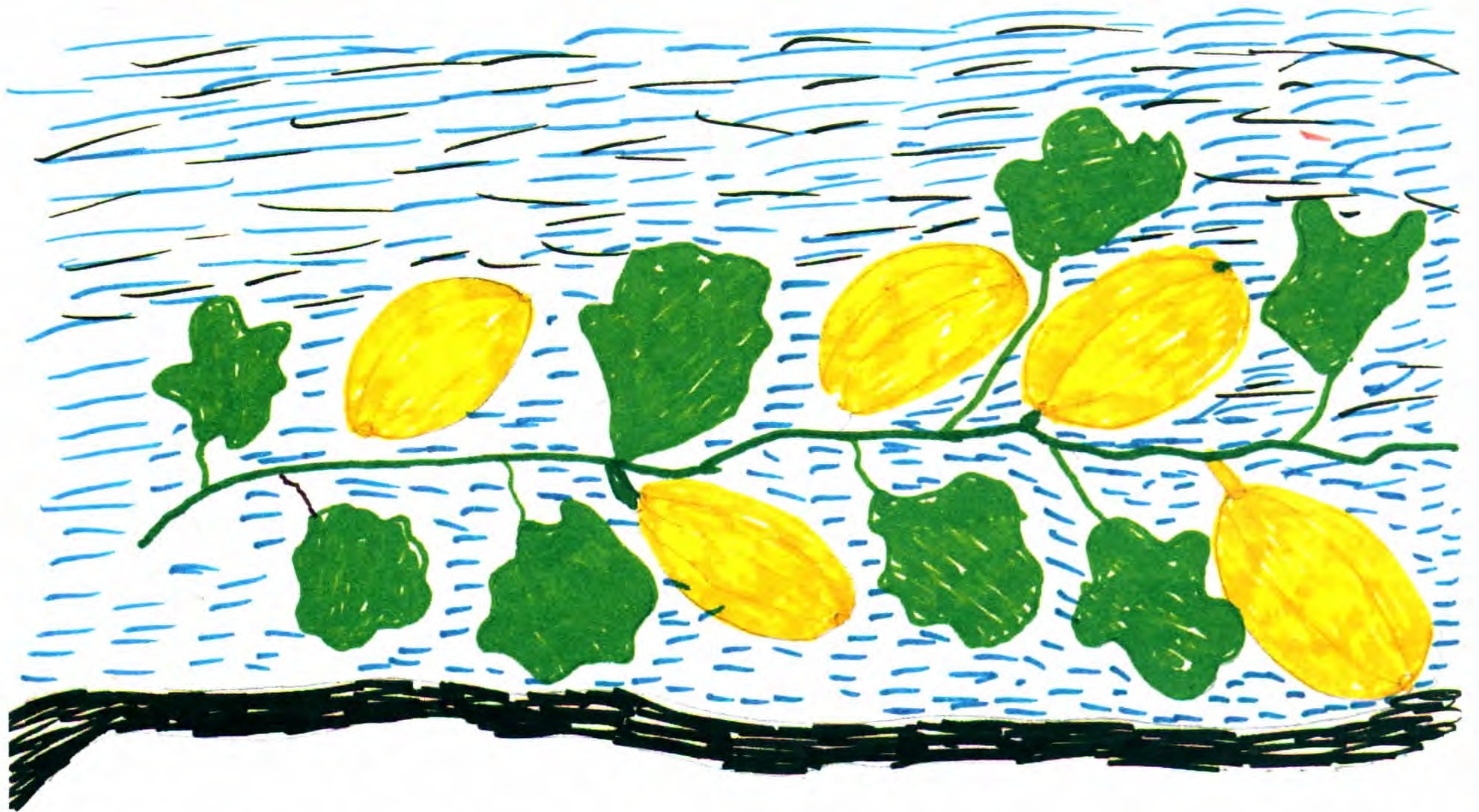
Naho nasi yotxi waranero imun hananno nasi rono tawi, imun yakihto womokiroko ronno kumoro akototome.

Etxirhoye, akotorokone kumoro aritomene atxatohana ito ikorkarokone tutu ikuinetome toktomene weno tahaye.



Yurumu

Adão Makarak'wa Katsuyana



Adão Makarak'wa Katsuyana

Soro nasi yurumu imoho taha tuhahosomi enat'pir hik'ke hahoroko kumoro, irohoye atane ehatar'hoye tuhotirokone kumoro.

Iro maatak' etxine wok'me, tok'son'me, mokoron'ne mirehtxin hoyit'katome.



Parante

Adão Makarak'wa Katsuyana



Adão Makarak'wa Katsuyana

Parante nasi imoho taha tuhahosomi, eh'rikari ehahori iro maatak' atane tahero. Atar'hoye isaimarokone kumoro ak'tome, moron'ne yosur'me hananno.



Melancia

Valdir Tik'reme Kaxuyana

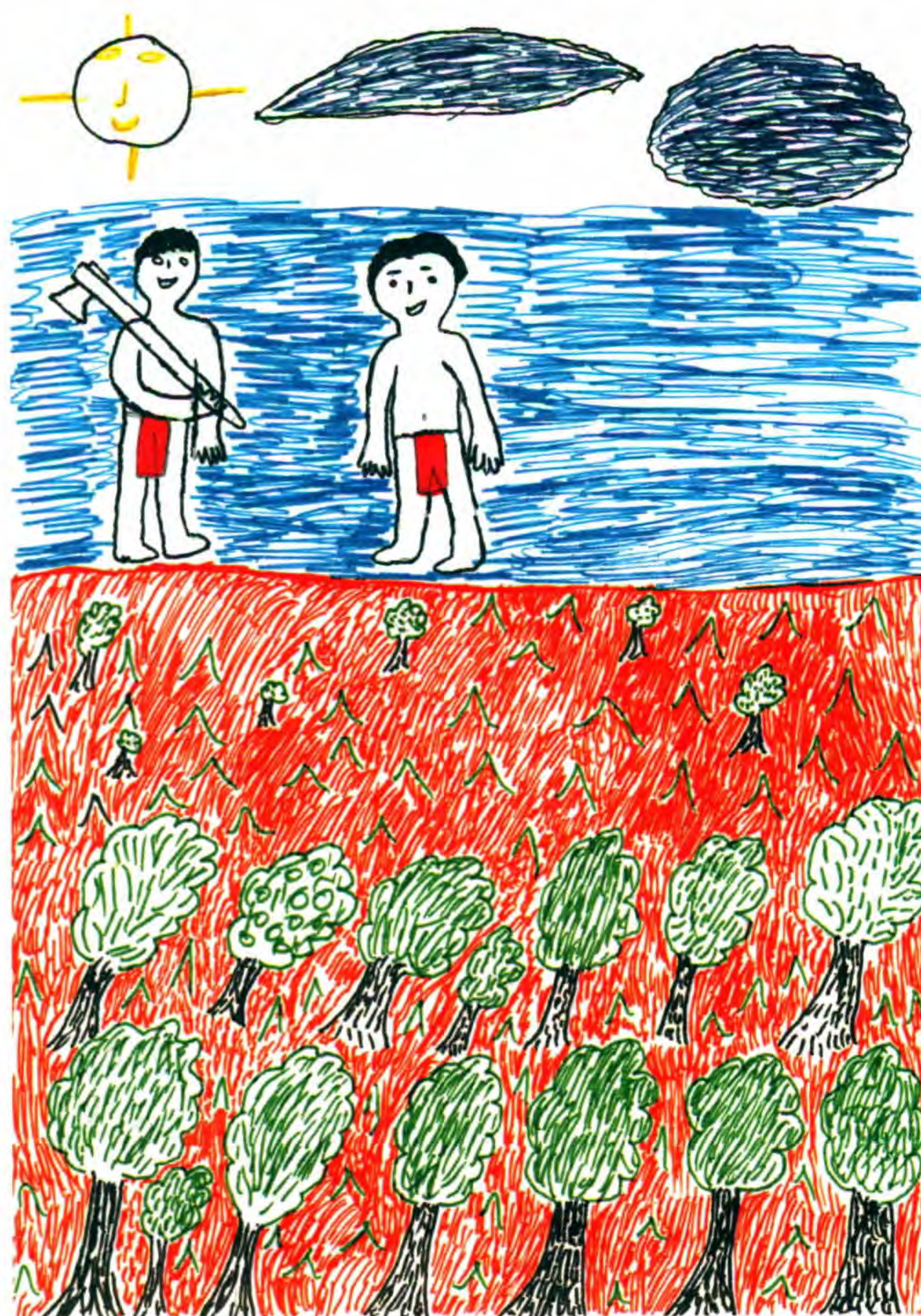
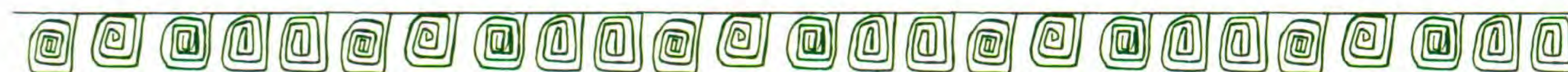


Soro nasi melancia sorono, karaiwa nenehĩrĩ iroho nasi esot ih'ra
Kaxuyana mitantaye, iro nasi tametxemi.



Imoho Matohoko

Paulino Tiriyo Kaxuyana



Paulino Tiriyo Kaxuyana

- Ahakawï Tik'reme?
- Aha kuhakawï Mariti.
- Tutxa mïtani soro?
- Inha, itohra wasi.
- Amai yakoro, imoho maatxe.
- Na amai namiya wïtasi.



Wotuk'no Wetohu

Agnaldo Waratana Kaxuyana e Adão M. Katsuyana



- Ohtxiko pïrehïtomu arihat'po kitok'titxi.
- Na komiya am'na nïtasï.
- Kïwomok'yatxi rïkasoro, kïwotuk'tohkum'me.
- Wake kïwetoh'kum'me, asakoro.



Wook' Yontohu

Agnaldo Waratana Kaxuyana e Adão M. Katsuyana



- Ahakatxiwĩ pĩrehĩtomu?
- Aha am'na nuhakawĩ!
- Me manatxiwĩ. Oktxe?
- Aha oktxe rih nas am'na.
- Kuwokurkum soro kĩtentixtxi.
- Na kĩtentxine wake kĩwehtohkum'me.

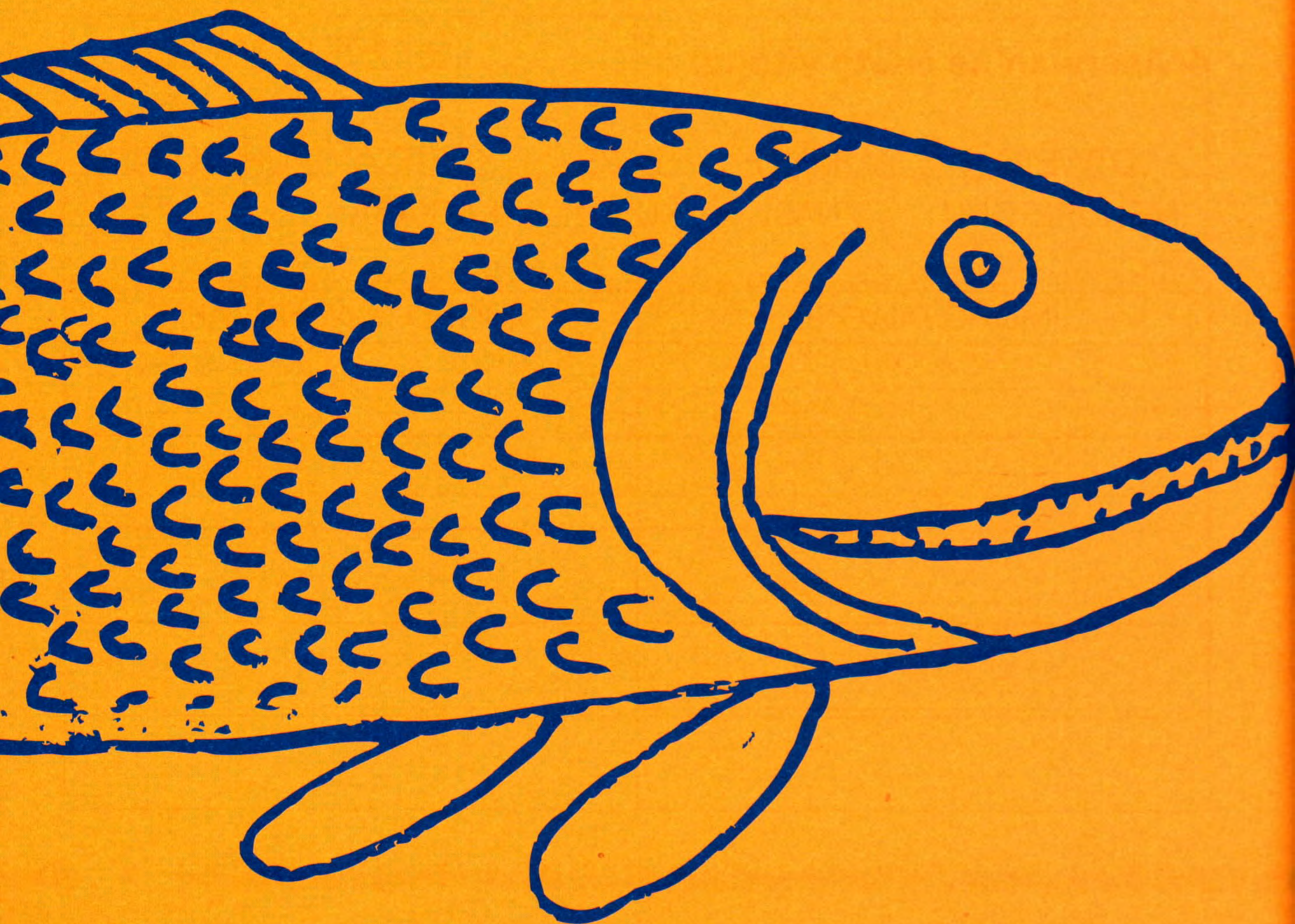
Toyuk'somi:

1- Imoho kukuru yitohu.

2- Osoto yitohu imohotawono rikari tirko entaka:

MENURE	KAHASI	NAHO	YUTU	TOHU
PARI	TUNA	O'NASI	OROSU	PARANTE

Imoho taha wono	Imoho taha wono taki





Desenho: Luciana Takaiwa Kaxuyana

Kitxere Yitohu

Luciana Takaiwa Kaxuyana

Soro nasi kitxere imoho tahaka imokatxe kiutori, wasaha tawi irot'po hen'hoye txinehirokone kumoro kumpo kuk'waman taka, ihikarokone kumoro, tikirokone kumoro kumui ta'ka irohoye ikuyirokone kumoro kuwokur'me hananno etxiri.

Atayiri isinaka'tut ihatakaroko irohoye awomioko kuwama taka irowara nasi kitxere yitohu Kaxuyana kum wiya.

Toyuk'somi:

1- Mitanono etihtoko osotohoye soro tahutikemta wono hoye A, E, I, O, U, İ:

K	A	S	A	R	A	H	U
—	H	—	R	—	R	—	
P	—	R	—				
P	—	R	—	N	T	—	
N	—	H	—				
K	—	T	X	—	R	—	

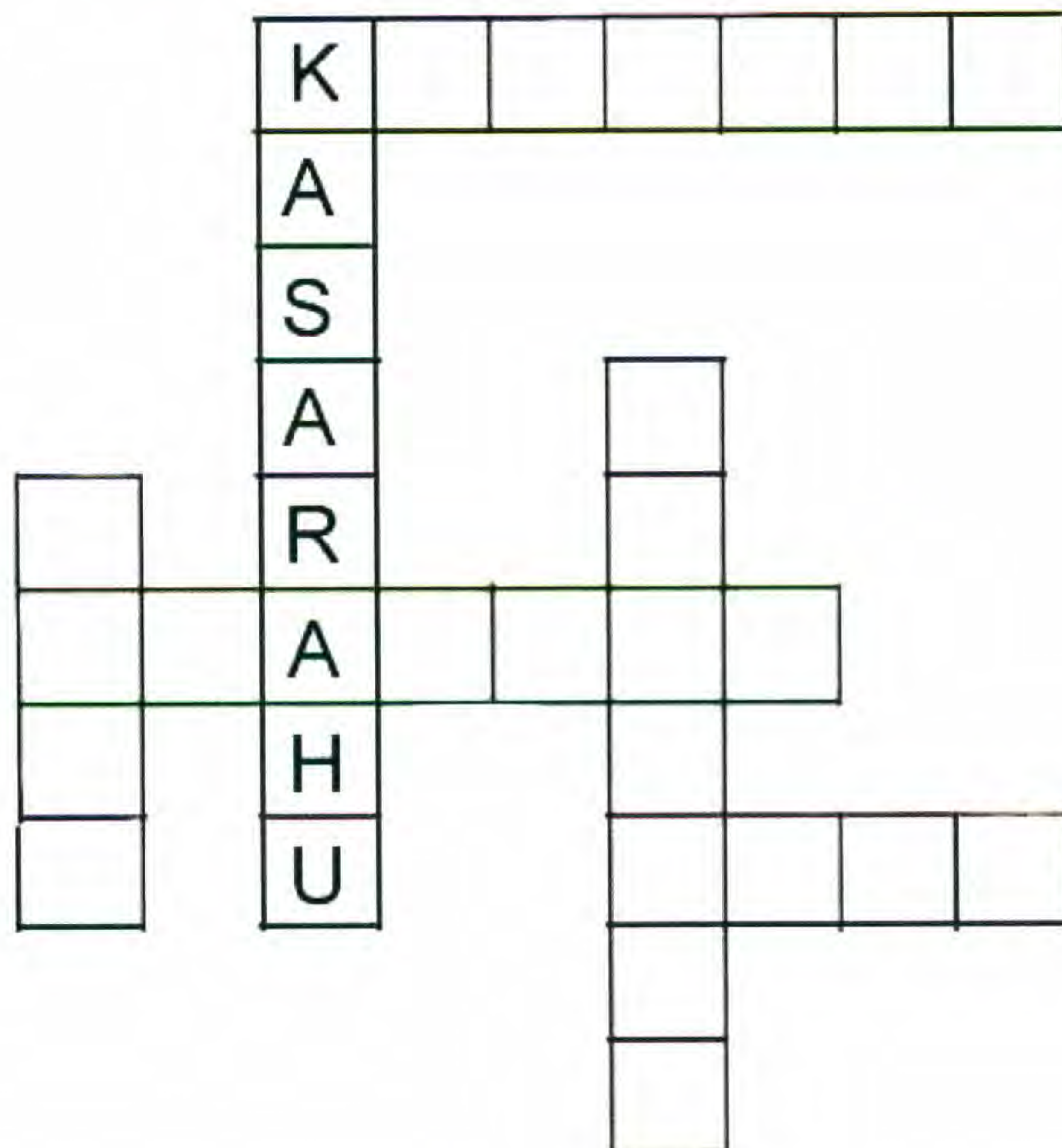
2- Tahutikemtawı osoto yitohu:

PARANTE
AHARURU

KİTXERE
KASARAHU

NAHO

PARI



3- Osoto iwismako ikukur'hana:

KĪTXERE



PARANTE



NAHO



PARI



AHARURU



KASARAHU







Alcino Pauya Tiriyo Kaxuyana

Renano Wetohu

Celestino Maritü Kaxuyana Tiriyo

Na soro nasi renano weetohok yaretohu.

Irenim'so witiyatawi yutaka ton'wo kiutori nakihena yuta etxir'ho okoyi kaikusu namoriyan nasi ton'wo kiwetohu kirenatawi yutahaye.

Yuta kiwahtawi mokoron'ne woroko kumoro kuwotahar'me, irohoye kiwohine tiwotahaso. Irohoye woritxami ihokarokone irowara nasi renano weetoh yakaretohu.

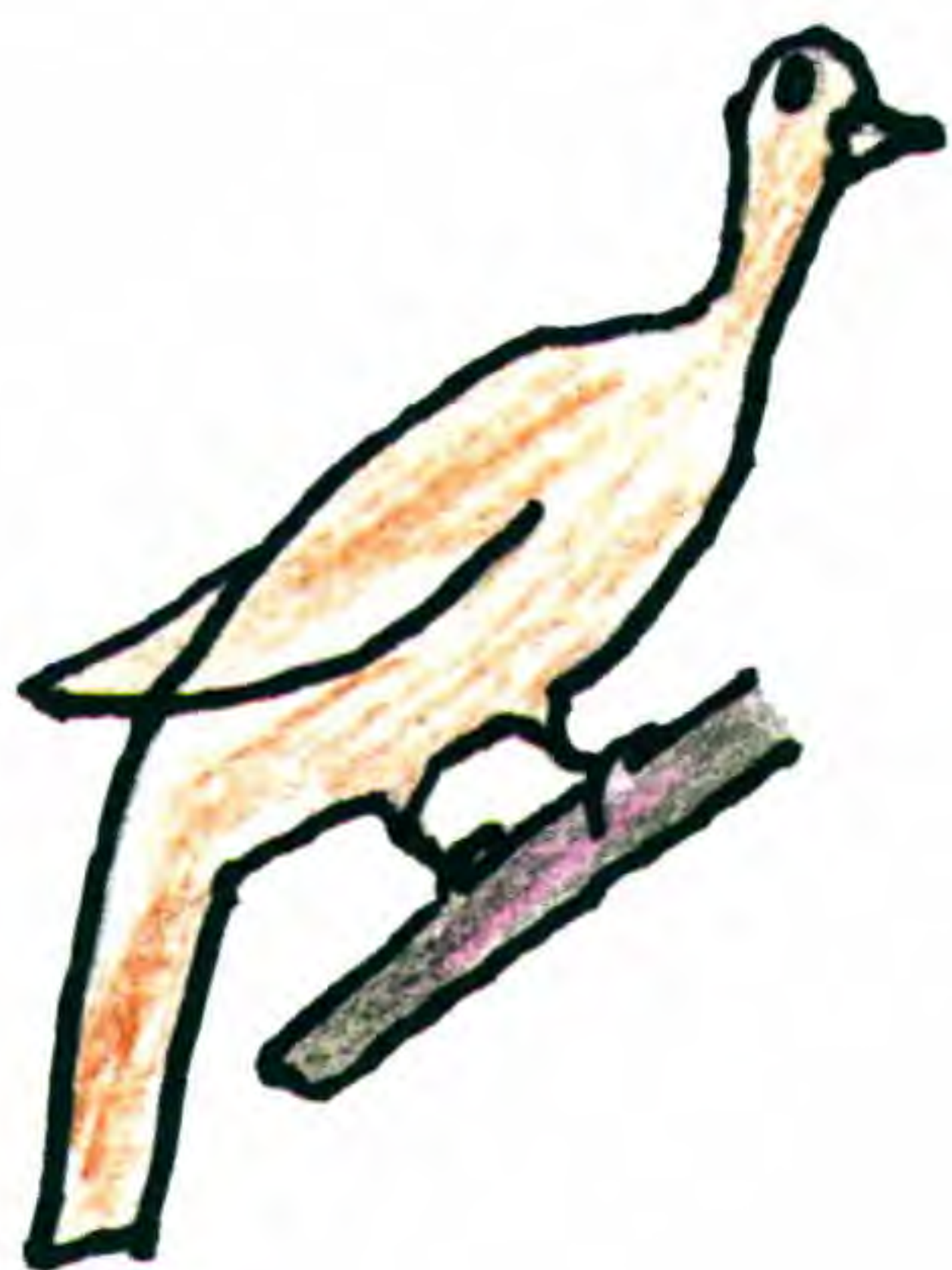
Toyuk'somi:

1- Pïrehno kukur'tir'ko:	2- Mosoro kukur tir'ko iwaranero
	

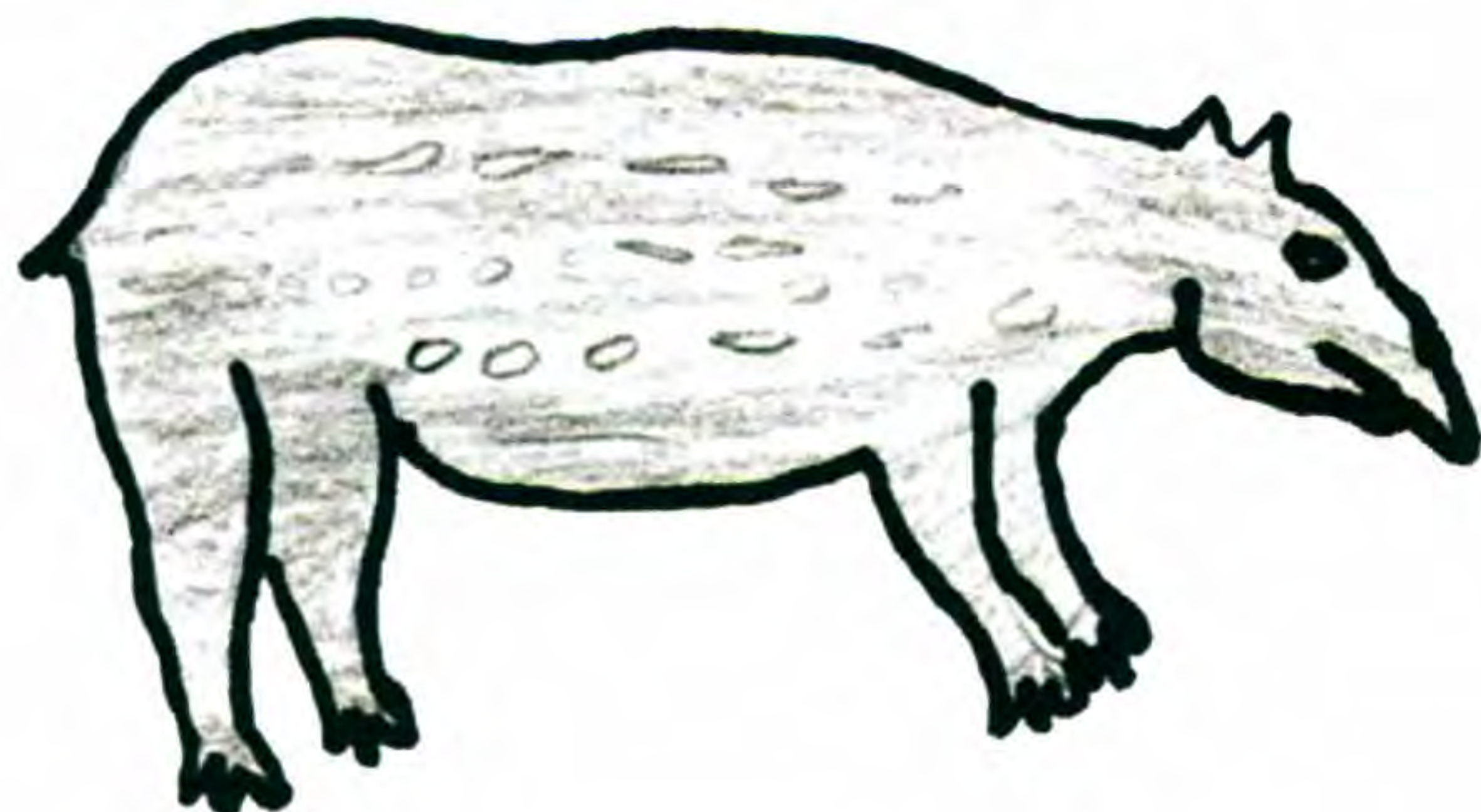
3- Osoto wismatohu ikukur'hana:

KURITXA	
MEKU	
PAWISÏ	
EWAR'HO	
KIYAK'WE	
KAHASÏ	
IREMA	

4- Woto yosot imenureko ikukur yotxenawï:



MARATXI







Carmelito Tiriyo Kaxuyana

Kiyak'we Wotuk'tohu

Celestino Maritü Kaxuyana Tiriyo

Kiyak'we wetohu tim'rehtim haroko kiyak'we, woto mitamut'po kutuho. Wah'tahaka emeke ehun'kari mokoron'ne hanan'no etxiri it'pawi, noro rikatak ot'kuru irata tuwero tak hanan'no etxiri irata kumoro tuworoko kot'me rakataki.

Tuworoko kumoro ihotxit'pir hanan'no ok'txe tirir'ko kumoro moron'ne yitome.

Txama'txama'me pirowi yahohtotome, moron'ne nero nek'war'me iro wara nasi kiyak'we wotuk'tohu.

Toyuk'somi:

1- Mitanono yahutohu:

KIYAK'WE			WAHU		MARATXI		AYAWA		KERU	
P	A	R	O	E	T	U	W	I	A	
ï	K	I	Y	A	K	'	W	E	S	
R	O	P	A	T	N	R	A	'	O	
ï	A	M	K	E	R	U	H	O	H	
'	Y	N	M	ï	N	ï	U	P	E	
S	A	P	O	R	'	T	X	A	R	
I	W	O	M	A	R	A	T	X	I	
T	A	H	A	R	O	S	E	U	U	

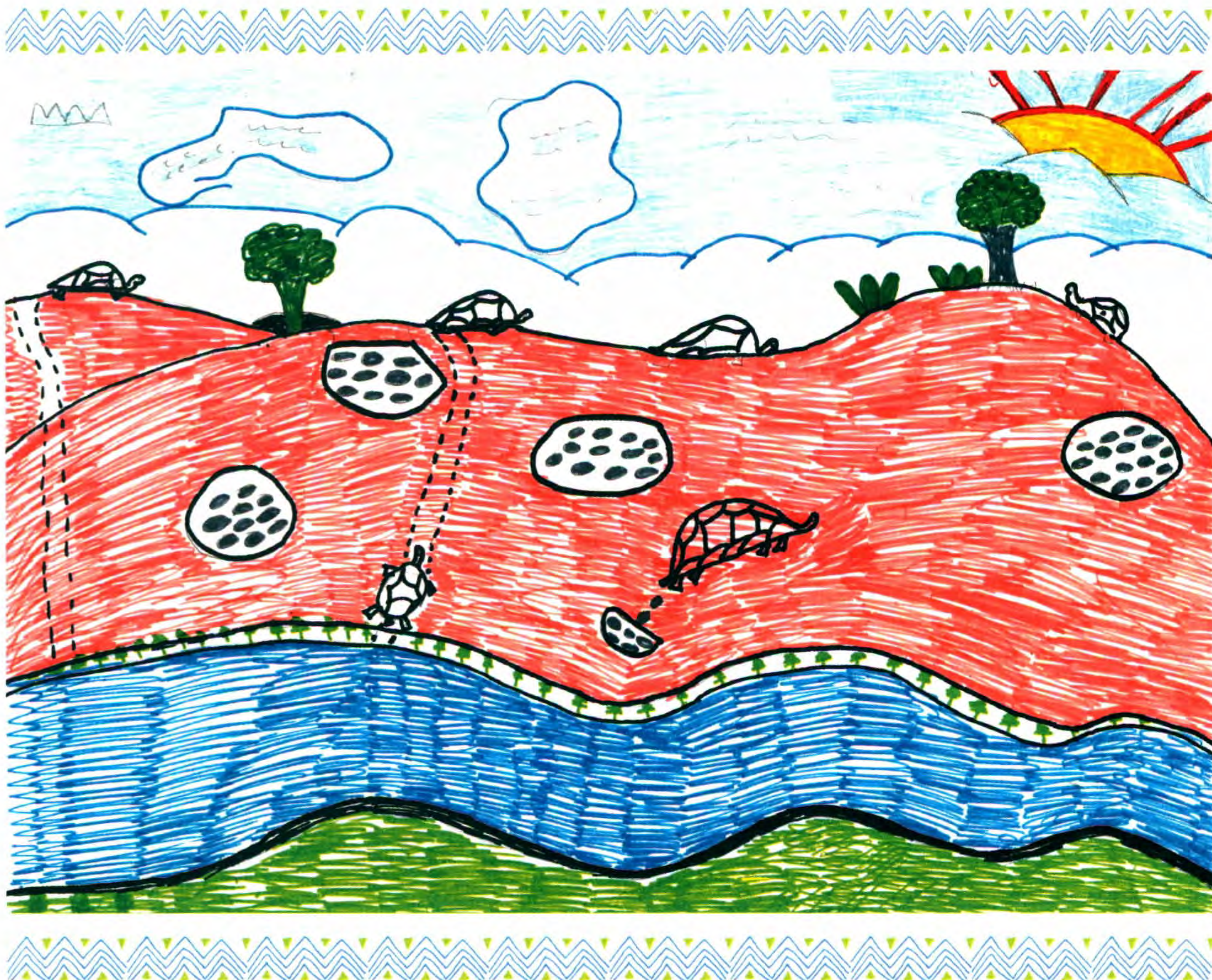
2- Ihitihiti kako osoto:

KIYAK'WE	KI	YAK'	WE
MARATXI	—	—	—
KERU	—	—	
AYAWA		—	— —

3- Osoto yahuto hu:

Wah yamene yosot rikari ehor'ko:

MEKU	KIYAK'WE	PAWISI	KEHAWU	IREMA
PO'NO	KERU	MARATXI	WAHU	



Adão Makarak'wa Katxuyana

Itxawaru Wemoka'tohu

Adão Makarak'wa Katxuyana

Soro nasi itxawaru we'mokatohu yakaretohu.

Tuna yuk'pataki wahtawii.

Tuwinarine ihitoroko iratawii. Korin korin kutu'ho hekarimeke emokatohu.

Itxawaru nasi on'ma emokah'ra, koko rikari emokari.

Te'mokatome itxawaru asan'miri, eresum'na kutuhana.

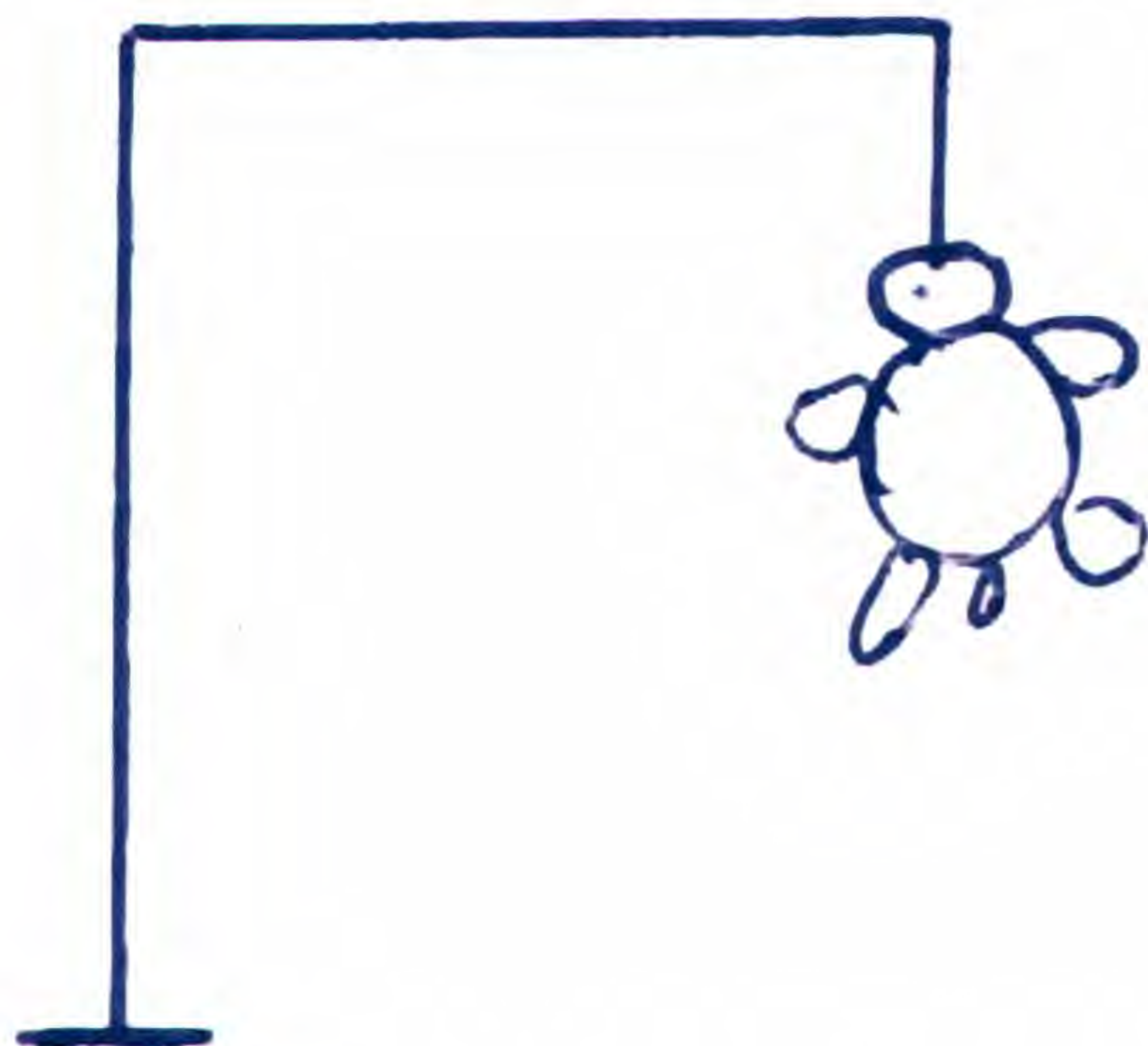
Te'mokarhoye miyaron'no imitxine tuna kuwaka irowara nasi itxawaru wemokatohoko ekaretohu.

Toyuk'somi:

1- Mitanono yohotohu ahata tawono hoye:

M N A R A E S W
ï O T U X U A R I

2- Itxawaru wosotxemnuk'tohu:



I T X A W A R U

3- Esot'hoko ikukur tirko:

ITXAWARU

IMO

ERESUM'NA



Justino Wakawaka Kaxuyana Tiriyo

Wehihi

Celestino Maritü Kaxuyana Tiriyo

Nahra ta ahkimî wehihi kanawame. Piritai rit'piri, piritai makim ta tutu ihikatome tikanawar kum'me titome, ihikat'piro nero ta tutu tiyakimî irohoye isi naka ta tu ariyakimî akihso etome irohoyen'nam ta tutu imiskakimî ik'waka iro ta ahkimî nahim'tom kanawari.

Sorono nasi kanawa wewe yitohu euyane soto inenet'pirkumu pirehnoyam kanawari.

Toyuk'somi:

1- Osoto wismatohu ikukurhana:

WEHIHI



PIRITAI



ISİSİ



TUNA



TUNAK'TO



2- Osoto yahutohu:

a) Osoto ahurko wehihi hokonorikari:

WEHIHI
KIYAK'WE
AH'YA

KEHAHU
PIRITAI
TUNAK'TO

ISİSİ
KUTMA

KUMUYI
TUNA

3- Asarwanne osoto yitohu:

AKURI
ISİSİ

PIRITAI
TORONO

WEWE
TUNAK'TO

WEHIHI
YUTU

WEHIHI	WEHIHI TAKI





Justino Wakawaka Kaxuyana Tiriyo

Panano Pura-Mura

Aginaldo Waratana Kaxuyana e Celestino Mariti Kaxuyana Tiriyo

Nahra ta ahkim pïrehno ihra soro rono kutuho. Asak' rikata ahkimï Pura-Mura hoko rika ta tut' ahkimï osokehkakimï. Moron'ne makim ta tutu wewe.

Pïrehnome tinirir kunme rihi ironeta mokoron ne me rikata itiyakimï iro hoye ta tutu Pïrak'ma mamone iro rika ta'ka pïrehnome onek'wamamone irohekane irohoye taka namoriyan nakiyakimï ihot'wo rikari, iro neta inakiyatxikimï okoyi mitaka rikari.

Mar'maruimo okoyi yosotî, noro ahkîm taka nahîn nero mosoro okoyi en'wonetak'ta ahkîmî iroho taka tun'hor'kat' pîr'kun nakiyakimî panahra.

Amorehtotome euyane tuwinata ahonîm'mo, noro ta itom'mone eisone, moro waraime rîkata am'na mitxine kamota ta euyane.

Irohoye ta Pura-Mura atarîm'kamo, irohoye tatutu katxihara yayeh takîmî, tîkatxiharan kuk'yakîmî ta'tutu kumaka hoko tîtotoh'kum'me okoyi wakatxe iro wara ta'tutu kîneyakî Pura-Mura yakoro.



Toyuk'somî:

1- Osoto yahutohu. Osoto ahur'ko panano tawono rîkarî:

PURA	KUWAMA	MURA	KUTMA
KATXIHARAIMO	PÏRAK'MA	KONOHU	
MAR'MARUIMO	YANTO	WOTO	KEHAWU

2- Mîtanono yohotohu:

MAR'MARUIMO	PÏRAK'MA	MURA	PURA
-------------	----------	------	------

M	A	R	'	M	A	R	U	I	M	O
U	P	U	R	O	S	P	Ï	T	O	Y
R	A	P	Ï	R	A	K	'	M	A	E
A	'	U	M	N	U	S	O	H	U	R
I	T	R	E	H	Ï	'	N	A	R	A
P	O	A	M	N	O	R	P	Ï	'	U

3- Asarwan'ne osoto yitohu:

KAHAITARA
MURA
MAR'MARUIMO

PURA
PĪRAK'MA
WEREKE

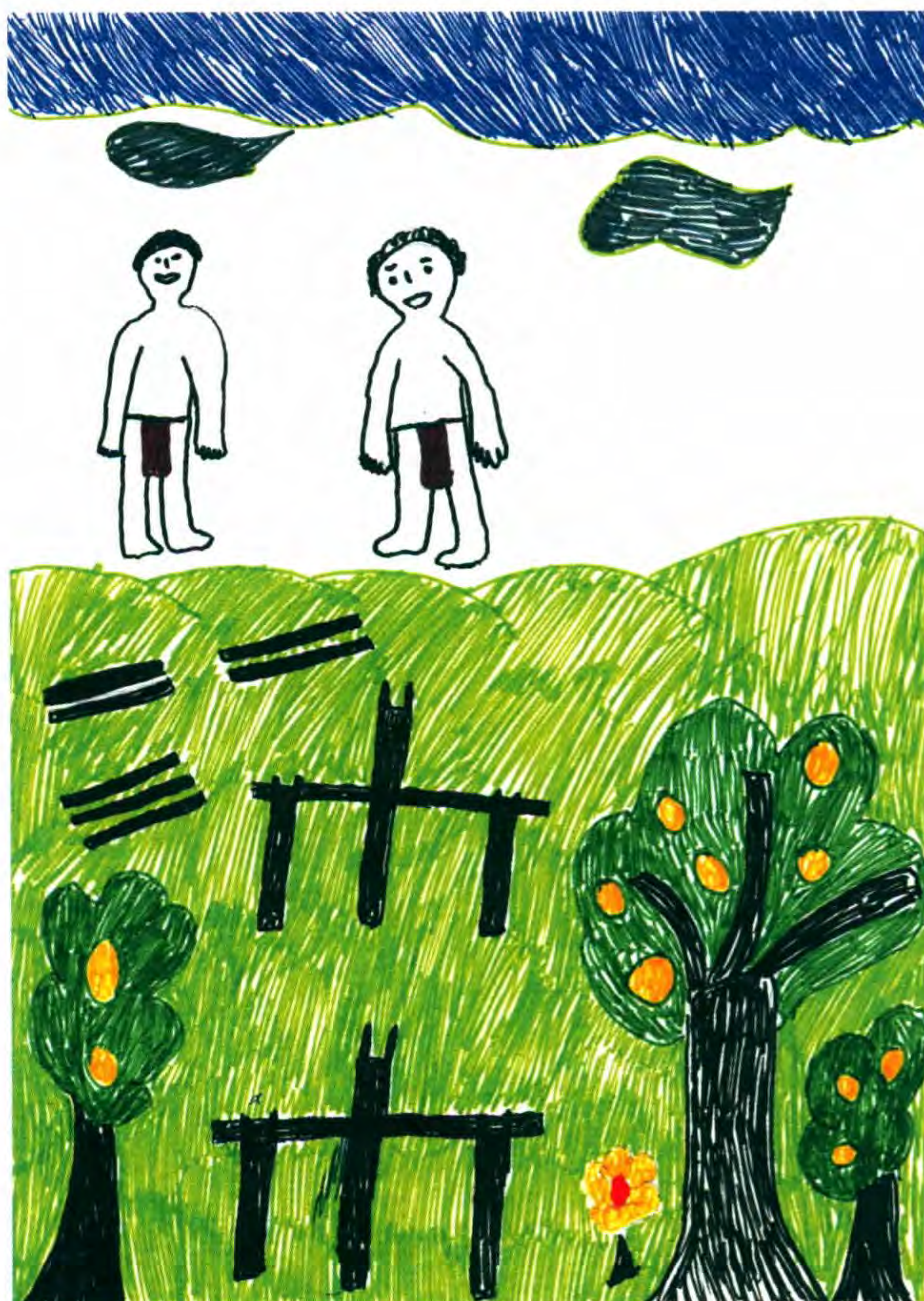
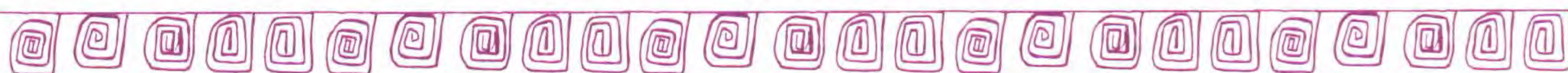
KURITXA
WOTO

PANANO	PANANOTAKI



Tuhawanar Yanik'tohu Kuwama Yitome

Agnaldo Waratana Kaxuyana e Adão M. Kaxuyana



- Ahakawï pawanari?
- Aha kuhakane.
- Omoro na ahakaneron'no.
- Timo miyani?
- Aritxeriwasi yakoro, kuwaman yitome kiuya.
- Na amayi, tinisotak'wasi soro.
- Kuwomokomeni atxato. Iro rikari?
- Aha iro rikari.





Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Pirak'ma

Agnaldo Waratana Kaxuyana e Adão Makarak'wa Kaxuyana

Yuta nasi wewe pirak'mame titxemi iro yosot nasi am'na wiya pirak'maro. Iro maroko kumoro, tumat' pirhoye ihkotoroko kumoro irakaroko kayahihoye.

Txinehiroko kumoro atxato hana, ito kumoro itxetxemarokone irohoye ewakir'kone kumoro irema yot'pir hoye.

Aher'karkone kumoro awikatome wehoto hana, asarawanne titome irot'pohenhoye ewahtoroko kumoro.

Iro wara nasi pirak'ma yakaretohu am'na wiya Katxuyana me.



Txahamata

Fernando Kaxuyana e Carmelito Tiriyo



Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Soro yosot nasi txahamata ihoturme nasi arami tiyohtoso osorwawi iyorï. Kut'ma, wotohu, wayirme, tumamu na paku irowara nasi txahamata, hoye, tuwosontomu.



Txihinayi

Fernando Kaxuyana e Carmelito Tiriyo



Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Na soro nasi iwatiyo. Txihinayi nasi tuwinari tiyohtoso rikari iro nasi kut'ma wotohu, tarahkoro tuwotohu kut'ma rikari pitxinton rikari.



Tarirka

Fernando Kaxuyana e Carmelito Tiriyo



Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Na iwatiyo soro, aimara, rikari soro hoye tuworoko kumoro soro nasi esoti. Tarirka, soro yiroko kimoro tawake ihoturhoko ewari irowara nasi titohu soro.



Wiririka

Fernando Kaxuyana e Carmelito Tiriyo



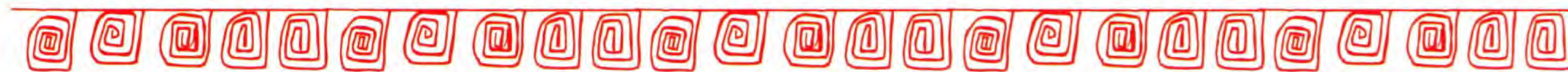
Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Na soro na iwatiyo kawonoton rikar wotohu soro wiririka. Soro hoye rikari tuworoko kumoro kiyak'we, pawisi, poono, maratxi irowara nasi soro.



Laho

Fernando Kaxuyana e Carmelito Tiriyo



Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Na soro nasi raho, ewarho wotohu, ahya na irema, kaikusu, irowara nasi soro hoye tuwosom tomu raho hoye.



Yori

Fernando Kaxuyana e Carmelito Tiriyo



Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

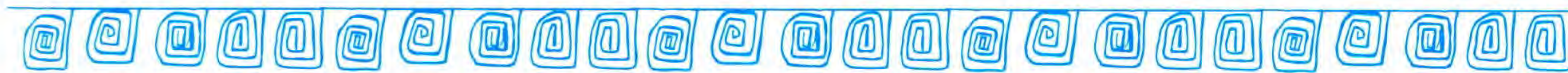
Na soro nasi yosot nasi yori.

Torono rikari woroko kimoro tarahkoro, torono rikari ewaihiri yori hoye.



Kamani

Fernando Kaxuyana e Carmelito Tiriyo



Fernando Kawuk'ma Kaxuyana

Na iwatiyo soro kamani, wotoimo wotohu ituri na meku, witxa, irowara rikari.

Toyuk'somi:

1- Mitanono yohotohu ahata tawono hoye:

P	A	R	I	A	F	
T	A	ï	P	M	U	E
ï	R	W	A	W	B	
M	X	U	K	X	'	

2- Osoto ihï tihitikako:

PÏRAK'MA	PÏ	RAK'	MA
PÏROWU	—	—	—
IRAWA	—	—	—

3- Tahutikem tawï osoto yitohu:

PÏRAK'MA	PÏROWU	IRAWA
	P	
	t	
	R	
	A	
	K	
	M	
	A	



Ercílio Parakta Kaxuyana

Kut'ma Txakanamiri Hor Wetitpiri

Ercílio Parakta Kaxuyana

Kut'ma hoo yakoi kamo ta'tutu waiha hoye pïrouhoye.

Na yakih̄ta, ahkimī txikiritxi horī, asak'ta ahkim̄ ihayamī: tumamu, kana hoko.

Tihayam yasamam nohyakimta'ka, isanom wiyata tinomoso ahkimi
anaronno tuna kuwaka.

Soro wara kakimtaka itxamam nohtorkumu.

- Tu, tu, tu. Tu, tu, tu. Tu, tu, tu.

- Amamai itonmo.

Waiwiri kuwaka.

Waipa kurunme.

Pirowu kurunme.

Irohoye taka Txakanamiri yohmo yakih wiya.

- Memanani? Kamota euya.

- Nya payam so wesamam nohyasi. Kamo ta'ka yakih.

- Me menan iroho? Kamo ta txakana.

- Soro wara waso ro.

Tu, tu, tu. Tu, tu, tu.

- Nakihna nitiririne.

- Wasoro.

- Kee!

Kamot Txakanamiri.

- Witone wi.

Kamot Txakanamiri.

- Kee wiwi mosori hant'kat moro kut'ma hor katmo itonmone waiwiri
kuwaye.

Kamot Txakanamiri, irohoyet ihayam yat'po tikamonetiprus, prus asakiro.

Kamot Txakanamiri tuna yakro wiya.

Irohoye taka sorowara kamo Txakanamiri, tuna yakro wiya:

- Takare txetak'meni warikno!

Kamoti:

Itonmone tatatu atxahana tuwotahaso asakiro.

Irohoye ta, atxato tonom oturhoremo euyane:

- Manto miwotxiwi karkot euya atxato tonomu tuna yakro wiya.

Erekrenkakim tatutu, irohoye taka ekaremone euyane.

Aha! Monto mana kut'ma yatxari waiwiri kuwaye.

Kamot euyane.

Kee!

Kamotutu.

Iroho men aimatxiko waiha yitxerihiri kamotutu.

Oyanakamone tatutu waiha yirmone, pirowu, irohoye itommoneta mokoron'nenero warakumu, onore mokoron'nenero wotokum tarahkoro.

Ataknomonetutu, titotohkummene waiha yitxe. Irohyeti motxetak ahtawine konoho ehotximone, ataknohitpirkum korkatikamoneti, nekmerikaritut ekwamantomo.

Oktxe tekamamtotikem rikata oktxe esmo: ararawa, wara tumu'nemi hoko.

Na pawis kumta nekme rikari ekwamamtomo: mamtxari, maratxi kumu.

Irohoyetutu sorowara kamo:

Timohoye owehotor mirewi.

Kamotutu ararawa wiya.

Eyukmoti:

Yotxit'pir hoye – oyotxir ihkotoko owehotomitirme.

Kamot' ararawa mamtxar wiya, ironet ikurunimmo mamtxari, tuhuhurhk'ke rikar yihkotomoti. Iroho nasi iyotxir kum mutxane.

Ararawat ihkotomo tuhetayenero, iroho iyotxir hike mutxataki.

Irohoye tutu waiha hitomone.

Nanehe rikari, morowaraherikari!

Kamorihi etonomkumu kaikusu.

Irone tatut tuhanaketak ahkimi: ewarho hori, warawara, txaroro na wetu hoko.

Irohekane ta kaikutxana atarimkamo ihokone.

Ee! Nanehe rikari, wikawi ouyane!

Kamoti.

Mo'to wara wara ihari, irotponero yakamamoti kaikus hori, etahamone inekahtar hoko. Iroho nasi inekahtar tahake etahatpiri.

Na kurko ronno ta ahkimi tuhana ketaki, kut'ma wotxerihta ahkimi morome taka, motos rika youya kim tihre hoko. Kut'ma tak ronno.

Irowara nasi, kut'ma, wotokumu na tahokem tom wetxitpiri.



Ercilio Parakta Kaxuyana



Ubirajara Tiriyo Kaxuyana

Arinkau Mukutxi

Ubirajara Tiriyo Kaxuyana

Mukutxi taka katxara yakoikakimi, koko ahtawi.

Na irohoye taka, amorehtomone Pirehno kumu iwomok'tome euyane.

Anak'pe katxara yakoikoni? Kamo tatutu Pirehno kumu.

Wiwomok'yanehasoha kamo taka Pirehno.

Na irohoye taka iwomok'mome, Pirehno esot nasi arinkau.

Irohoyeta iwonuk'mone yara kutuhana iwomok'tome tiya.

Na irohoyeta yohto yonemo tunak'wataye asaki mirehoyitomu, noro taka

katxara hana yoh'mo enihtomo ti, osoremamo tatutu totuk tohkunmene iro tahakanerota tuwomone Arinkau. Irohoye tatutu asaninmo, ekakninmone tatutu tuna kuwaka. Aa aa kamo taka timitxir mero tuna kuwaka, iratata arinkau mitanono yatamo. Awaranero mem mineyani kato yatamo taka.

Irohoye ta tukune ahkimne, ireninpira, yanto tukut'para hokonerota ahkimi. Osorwa iweyun hanaro ta esmo, ireninpara.

- Irohoye ta ou ou kamo tihiswiya!

- Kanawa atxukata! Amai yanto kukso.

Kuk'ka rohe Mukutxi takaka kunhanakehnene kamo taka.

- Irohoye tatutu itom'mone kirerwaka itota ihitxi wosohoku yonemo! Moro kinameri kamo ta ihitxi.

Na aiko kitame'ne komotaka inyo.

Na irohoye taka iwonukmone imotakatxe rihi iratata wosohoku yoh iwasmanmone aka kumaka waranero.

Irohoye ta soro wara kamo tihiswiya itokone Pone waya Mukutxi yonkukune kamo taka.

Iratata moraimo yohmone imit'katxe tuna kuwaka aritomene euya.

Ihistaka inomotxetak ahkimi akoro ta titotxe ahkimi irohoye taka wosohuk' atawik mamone euya.

Aritome
euya irohoye taka
ihtomome tunaimo
yawantaye itonmone.

Kirerwaka
irohoye taka
atankamone iro wara
ta etximo Panano
Arinkau Mukutxi
yakoro.



Ubirajara Ke'su Tiriyo Kaxuyana

Pesquisa e preparação de materiais
didáticos no âmbito do Programa de
Formação de Professores-Pesquisadores
Tiriyó e Kaxuyana





Os Tiriyo e os Kaxuyana

Os Tiriyo vivem na fronteira entre Brasil e Suriname. O único meio de acesso as suas terras é por via aérea, em decorrência da difícil navegabilidade dos rios e ausência de estradas em ambos os lados da fronteira. No Brasil, os Tiriyo residem junto com os Kaxuyana, na faixa oeste da Terra Indígena Parque do Tumucumaque/PA, com uma população total em torno de 1.200 pessoas.

Quando se referem a si próprios, os Tiriyo costumam dizer que este foi o nome pelo qual se tornaram mais conhecidos pelos não-índios, porém, em sua própria língua se auto-denominam, em geral, *Tarëno*, termo que quer dizer “os daqui, dessa região”. Além disso, se distinguem entre si, de acordo com suas origens diferenciadas. Dentre os atuais Tiriyo, encontramos gente que se identifica como descendente dos seguintes grupos: *Prouyana*, *Aramayana*, *Sakëta*, *Piropi*, *Aramiso* e *Okomoyana*.

Todos falam a língua Tiriyo pertencente à família lingüística Caribe. Pelo convívio com outros grupos indígenas vizinhos, muitos entendem as línguas Kaxuyana, Wayana e Aparai, também da família Caribe. Alguns falam ainda Sranantongo e Taki-taki, línguas francas utilizadas na região para o comércio de trocas com os negros do Suriname e Guiana Francesa. Dentre os Tiriyo, que vivem no Brasil, muitos também compreendem e/ou falam o português; e dentre os que vivem no Suriname, muitos falam holandês e inglês por conviverem com falantes destas línguas em cada um destes países.

Os atuais Kaxuyana se consideram descendentes, não apenas dos antigos *Kaxuyana* que, como o próprio nome diz, eram os habitantes (*yana* = gente) do rio *Kaxuru*, afluente do rio Trombetas, mas também de vários outros grupos aparentados, que possuíam outras denominações, de acordo com os nomes dos cursos d'água em que habitavam por toda região do médio Trombetas, no estado do Pará, tais como os *Kahyana* (gente do rio *Kahu* = Trombetas), os *laskuriyana* (gente do igarapé *laskuri*) e assim por diante.

Porém, em decorrência de graves epidemias sofridas em meados do último século, cerca de 48 sobreviventes desses grupos se reuniram e concordaram em serem transferidos, com ajuda da FAB, em 1968, para a Missão Tiriyo, no Parque do Tumucumaque/PA. Um grupo menor foi viver com os Hixkariyana na Terra Nhamundá/Mapuera, e um outro grupo, menor ainda, desapareceu pelo interior leste do rio Trombetas, mas até hoje há indícios de que ainda existam pessoas desse grupo vivendo isoladas e evitando serem encontradas.

Apesar de terem convivido e compartilhado, por mais de três décadas, a mesma terra com os Tiriyo, no Tumucumaque, e com os Hixkariyana no Nhamundá, os chefes

de família Kaxuyana nunca deixaram de manifestar o desejo de retornar para sua região de origem, empreita que iniciaram a partir de 2002, com a volta de uma primeira família. Atualmente já são oito famílias distribuídas em três aldeias: duas no rio Cachorro e uma no rio Trombetas. E se encontram em andamento os estudos para o processo de regularização fundiária de seu território de ocupação tradicional.

Implantação do ensino escolar

A introdução do ensino formal entre os Tiriyo se deu no começo dos anos 60, assim que um grupo de missionários franciscanos se instalou entre eles, construindo a aldeia-base denominada "Missão Tiriyo". Tal empreita foi realizada com apoio da Força Aérea Brasileira, na mesma época em que esta também se instalava na região, com um Destacamento de Fronteira, situado a 1km da Missão Tiriyo. Logo no início dos anos 60, os freis Angélico Mielert e Cirilo Haas, começaram a alfabetizar crianças e adultos na própria língua. A partir de 1966, um grupo de irmãs da congregação Jesus Crucificado, dividiu com os freis os trabalhos de alfabetização até 1980.

O ensino da língua portuguesa foi iniciado em 1969, e ocorreu paralelamente ao ensino da língua materna até 1972, ano em que a FAB passou a prestar assistência direta também na área de educação, implantando, ali, uma "Escola de Fronteira". Com este novo formato, a língua portuguesa foi priorizada e, de bilíngüe, o ensino passou a monolíngüe; os programas oficiais foram assumidos, e o material didático, bem como a merenda escolar, ficaram a cargo da FAB. A tônica, nesta época, era a de se priorizar a formação de um sentimento patriótico de pertencimento à nação brasileira por meio do aprendizado da língua portuguesa e do culto aos símbolos nacionais. A partir de então, e durante alguns anos, os alunos passaram a hastear a bandeira do Brasil e a cantar o Hino Nacional todos os dias.

A partir de 1980, quando as irmãs deixaram de trabalhar na Missão, a seleção e contratação dos professores ficou a cargo da FAB. O procedimento adotado foi o de recrutar professores indígenas em outras áreas onde a FAB também atuava junto a missões religiosas. A primeira experiência, neste sentido, foi com um professor Yanomami, formado na Missão Salesiana de Maturucá, no Rio Negro, permanecendo ali por dois anos, de 1980 a 1982. A próxima experiência neste sentido ocorreu alguns anos mais tarde, com um professor Karipuna, vindo do Oiapoque, que acabou se desentendendo com a comunidade e não permaneceu muito tempo ali. A saída destes professores marca também o fim da atuação da FAB junto à escola Tiriyo/Kaxuyana.

Os problemas ligados à saída e à necessidade de substituição de professores ocasionaram, ao longo dos anos, várias interrupções no funcionamento das escolas locais. Somente a partir de 1990 é que se conseguiu uma maior regularidade no trabalho escolar, com a contratação, por parte da Missão Franciscana, de dois professores indígenas, moradores da própria Missão: Celeide Tchu'wana e Juventino Pesirima, ambos Kaxuyana. Para atender algumas aldeias mais afastadas foram contratados: Carmelito Tiriwa, da aldeia Paruwaka, Samuel Sameu da aldeia Kuxaré e Mauro Mukaho, para atender a escola da aldeia Orokofa. Nenhum desses professores teve qualquer outro tipo de formação específica para atuarem em sala de aula. Chegaram a esta função apenas por esforço pessoal. Porém, a partir de 1993, quando a professora Elizerene Félix da Silva foi trabalhar na escola da aldeia Kuxaré, por intermédio do CIMI, os professores Tiriyo e Kaxuyana passaram a poder contar com uma profissional dedicada, que rapidamente se empenhou em aprender a língua tiriyo para melhor ensinar, colaborando também, ainda que informalmente, com a formação desses professores.

Na segunda metade dos 90, a Secretaria de Estado de Educação do Amapá assume a educação escolar indígena na TI Parque do Tumucumaque. Mas, ao longo dos anos 1996-2008 não realiza nenhuma ação contínua visando à formação de professores indígenas. Assim, por mais de uma década, estes professores permaneceram sem orientação para o trabalho em sala de aula, seja em termos de uma prática pedagógica adequada, seja em termos da produção e uso de materiais didáticos específicos. Nesse período, a atuação desta SEED concentra-se na contratação de professores não-indígenas, no financiamento da logística para a entrada e saída dos mesmos da área indígena, e na contratação de professores indígenas para a alfabetização das crianças. No que se refere aos professores não-índios, como dependem de transporte aéreo para chegarem às aldeias, e isso depende de orçamento e procedimentos burocráticos demorados, esses professores acabam passando poucos meses por ano em área indígena. Com isso, a aprendizagem dos alunos fica completamente prejudicada. No caso dos professores indígenas, a falta de formação impede a formalização do ensino bem como a construção de uma educação indígena diferenciada e de boa qualidade.

As comunidades Tiriyo e Kaxuyana há anos vêm manifestando sua insatisfação com a qualidade do processo de escolarização formal disponível no Tumucumaque. As famílias que possuem fonte de renda, por meio de salários ou aposentadorias, têm procurado enviar seus filhos para estudar em Macapá. Há casos de famílias inteiras que se mudaram para Macapá, abandonando a área indígena, para poder propiciar educação escolar aos seus filhos. Ao mesmo tempo, o número de aldeias vem aumentando com o processo de dispersão populacional em curso há alguns anos. De modo que, se em 1969

existiam apenas três aldeias na região, atualmente existem 30 aldeias que se distribuem por toda faixa oeste da TI Tumucumaque. E com o surgimento de novas aldeias, surgem também demandas por novas escolas e novos candidatos a se tornarem professores indígenas. Atualmente, há dezessete escolas indígenas, nas quais são atendidos cerca de quinhentos alunos.

No final dos anos 90, a SEED/AP havia elaborado um programa de formação, denominado Turé, que visava à titulação de todos os professores indígenas em todas as áreas indígenas do Amapá e também da TI Tumucumaque. Ainda que tenha realizado algumas ações dentro deste Programa entre os Tiriýó e Kaxuyana, até 2008 a programação de cursos ainda não havia sido iniciada. De modo que estes professores permaneceram sem qualquer ação de formação até recentemente, quando decidiram renovar a demanda que desde 1996 faziam aos membros da atual equipe do Programa Tumucumaque/lepé, na falta de atenção por parte dos órgãos competentes. Feito o pedido ao lepé em 2005, no mesmo ano passamos a procurar meios de atendê-los nesta demanda e de propor ações que pudessem repercutir na decisão dos órgãos públicos regionais e federais, em favor do cumprimento dos direitos desses professores e de suas comunidades à educação diferenciada, garantidos na legislação do país.

O Programa de Formação do lepé

A participação dos Tiriýó e Kaxuyana em programas de formação e capacitação não apenas em educação, mas também em saúde e gestão territorial é bastante recente. Eles costumam dizer que, como sua aldeia principal localiza-se num dos contrafortes da Serra de Tumucumaque, estão lá “esquecidos” atrás das montanhas sem ninguém ver. Mas esta é apenas uma brincadeira, com a qual expressam sua frustração com as dificuldades que há anos encontram no acesso a oportunidades de formação e capacitação que já se consolidaram entre muitos outros grupos indígenas, há vários anos, no país inteiro.

O lepé em particular, por meio de seu Programa Tumucumaque, vem desenvolvendo, desde 2005 um conjunto de ações/oficinas voltadas para a valorização cultural e, em 2007, deu início a este programa de formação continuada de professores-pesquisadores tiriýó e kaxuyana. Em ambas as linhas de atuação, a sensibilização à importância da pesquisa sobre seus próprios conhecimentos tem sido o foco principal.

Iniciado em 2007, o “Programa de Formação Continuada de Professores-Pesquisadores Tiriýó e Kaxuyana” constitui-se na iniciativa por meio da qual o lepé procurou reverter a

situação de inexistência de ações de formação para esses professores. Nesse contexto, a proposição de ações que possam repercutir nas propostas dos órgãos públicos regionais, aliada ao fortalecimento da escola e à produção de materiais didáticos específicos, que valorizem as formas de organização e os patrimônios culturais desses grupos indígenas, é fundamental para um efetivo avanço e concretização dos direitos reconhecidos a estes e todos os povos indígenas brasileiros. Em 2007 estavam em atuação 41 professores indígenas e 3 estagiários, sendo em torno de 30 o número de professores contratados pela SEED/AP. Dezesete escolas encontram-se em funcionamento na faixa Oeste do Parque, nas aldeias Boca do Marapi, Kuxaré, Maritëpu, Missão Tiriýó, Missão Velha, Notipë, Oroientu, Orokofa, Paruwaka, Pedra da Onça, Ponoto, Santo Antônio, Taratarafë, Tuha Entu, Ürunai, Waipa e Yawa.

Até 2010, o lepé já realizou 9 etapas de formação desses professores indígenas contando com apoio financeiro do Ministério da Educação (por meio do FNDE), da Fundação Nacional do Índio (Coordenação Geral de Educação e AER Funai Macapá), Manos Unidas e Rainforest Foundation da Noruega. Esse programa de formação de professores-pesquisadores Tiriýó e Kaxuyana também vem contando com apoio da FAB, da Missão Franciscana, e vem sendo desenvolvido em parceria com a Apitikatxi – Associação dos Povos Indígenas Tiriýó, Kaxuyana e Txikuyana.

Pesquisa e produção de materiais diferenciados

Ao contrário do que ocorre no sistema de educação não-indígena, onde há uma divisão do trabalho entre os profissionais que, nas universidades, se ocupam de pesquisar e produzir conhecimentos; os que elaboram materiais didáticos com base nessa produção acadêmica e os que se encarregam de ensinar na sala de aula os conteúdos que já vêm sistematizados nos livros didáticos; na educação escolar indígena que se pretende diferenciada, cabe ao professor indígena ser capaz de concentrar em si todas estas capacidades: pesquisar, sistematizar e registrar conhecimentos que fazem parte da sua realidade, elaborar materiais didáticos com base em suas pesquisas e levar para seus alunos os resultados destas pesquisas.

É neste sentido que foi pensada a figura do “professor-pesquisador” no âmbito do Programa de Formação de Professores-Pesquisadores Tiriýó e Kaxuyana iniciado pelo lepé em 2007. Embora este programa tenha sido formulado enquanto um programa de “formação continuada”, a grande maioria destes professores não possui ainda a formação básica, que há anos aguardam que seja iniciada pelos órgãos competentes.

Portanto, como acontece em outros casos no restante do país, trata-se de um grupo de professores que precisa ser formado “em serviço”, e que precisa “aprender para si” e “para ensinar aos outros” praticamente ao mesmo tempo. Além disso, em se tratando de professores indígenas, aquilo que eles precisam aprender e ensinar não é um dado, mas algo a ser construído e definido no processo desta formação. E, neste processo, a formação para a pesquisa é de fundamental importância, inseparável da formação para o ensino na sala de aula.

Pensando nesses desafios é que no programa iniciado entre os Tiriýó e Kaxuyana optamos por investir numa formação que lhes proporcione desenvolver todas estas capacidades. Para tanto, os professores cursistas contam, em cada curso, com a orientação de especialistas em educação indígena em diferentes áreas, que durante as aulas, fornecem-lhes orientação pedagógica e conhecimentos relacionados aos saberes universais, ao mesmo tempo em que incentivam a condução de uma educação escolar específica que valorize as línguas e os conhecimentos locais, bem como a elaboração de propostas pedagógicas e a elaboração de materiais didáticos adequados à realidade social e cultural local.

A edição dos primeiros livros gerados no âmbito desse programa de formação está se tornando possível graças ao apoio que o Iepé recebeu da Imprensa Oficial do Estado de São Paulo, por meio do selo Imprensa Social, que viabilizou a impressão de dois livros de ensino e alfabetização da língua portuguesa: *Aprendendo Português nas Escolas Tiriýó e Kaxuyana* (Iepé e Imprensa Oficial, 2010, 184 págs.) e *Praticando Português nas Escolas Tiriýó e Kaxuyana* (Iepé e Imprensa Oficial, 2010, 264 pág.), e do Museu do Índio – Funai, que se encarregou da impressão de dois livros de alfabetização em língua indígena: *Murehti Enpato Panpira Serë* – Livro de alfabetização na língua Tiriýó (Iepé e Museu do Índio, 2010, 148 págs.) e *Pape Miretom Yomukatohu* – Livro de alfabetização na língua Kaxuyana (Iepé e Museu do Índio, 2010, 108 págs.). Esses dois últimos livros resultam do primeiro esforço dos professores indígenas em preparar um material didático em suas próprias línguas. Após inúmeras revisões e discussões sobre a melhor forma de grafar certos sons e palavras, os professores consideraram que esses livros estavam prontos para serem usados pelas crianças. Seu uso, certamente, evidenciará ainda problemas de grafia, que ensejarão novas discussões e acordos lingüísticos. Pelo entusiasmo e dedicação demonstrados pelos professores indígenas na preparação dos textos, dos desenhos e das ilustrações que compõem esses quatro livros, temos certeza de que muitos outros virão.

Denise Fajardo Grupioni

Coordenadora do Programa de Formação de

Professores-Pesquisadores Tiriýó e Kaxuyana - Iepé

Professores











Formato	200 x 260 mm
Tipologias	Univers Lt Std ITC Officina Serif Std
Papéis	Offset 90g/m ² Cartão triplex revestido 250g/m ²
Número de páginas	108
Tiragem	1.500 exemplares



Realização :



Apoio:



Representação
no Brasil

